DOCUMENT RESUME

ED 264 870 IR 051 367

AUTHOR Ayala, Marta Stiefel, Ed.; And Others
TITLE Proceedings of the Binational Conference on Libraries in California and Baja California (1st, Tijuana, Baja California, Mexico, January 13-14, 1984) = Memorias de la Primera Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias.
INSTITUTION Serra Cooperative Library System, San Diego, CA.
SPONS AGENCY Department of Education, Washington, DC.
PUB DATE Jan 84
NOTE 97p.; A project of the U.S. Department of Education, Library Services and Construction Act. Paper by Catalina Lopez de Baumgartner, "Technical Processes in the C.I.C.E.S.E. Library," is not included.
AVAILABLE FROM Serra Cooperative Library System, 5555 Overland Avenue, Bldg. 15, San Diego, CA 92123.
PUB TYPE Collected Works - Conference Proceedings (021) -- Reports - Descriptive (141) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE English; Spanish

EDRS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS Academic Libraries; Community Services; Databases; Foreign Countries; *International Cooperation; Library Automation; *Library Services; *Outreach Programs; Program Descriptions; *Public Libraries
IDENTIFIERS *California; *Mexico; Spanish (American); Spanish (Mexican); United States

ABSTRACT

This document includes the text of presentations given at the First Binational Conference on Libraries in California and Baja California, as well as minutes from four roundtables held at the conference. Following a prologue and a brief background on the conference, the following presentations are included: (1) "State Support for Public Libraries in California" (Gary E. Strong); (2) "Current Status of the State Central Public Library of Baja California, Mexico" (Javier Ruiz Carrillo); (3) "The Serra Latino Services Project" (Martin Gomez, Luz Leida Rodriguez, and Ivan Corpeno-Chavez); (4) "Outreach Services to the Spanish-Speaking Community" (Marsha Abanira); (5) "California Spanish Language Data Base" (Roberto Cabello-Argandona); and (6) "Children's Literature in Spanish--Developing Public Library Collections" (Mary Frances Johnson). Minutes from the following roundtables are included: Library Service to Spanish-Speaking Children; Outreach Services to the Hispanic Community; Library Automation; and Academic Libraries. A conference evaluation and a list of conference participants are included. (THC)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED264870

IR051361

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
OERI
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official position or policy.

Proceedings of the First Binational Conference on Libraries in California and Baja California

Held in Tijuana, Baja California, Mexico
January 13 and 14, 1984

Sponsored by
Serra Latino Services Project *
and Bibliotecarios de las Californias

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Collin Clark
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

* A project of the U.S. Office of Education, Library Services and Construction Act.

© 1984 Serra Cooperative Library System, San Diego, CA

Editors: Marta Stiefel Ayala
Luz Leida Rodríguez
Martín Gómez
Fanny Wilson
Reynaldo Ayala

For additional copies, please contact:
Serra Cooperative Library System
5555 Overland Ave., Bldg. 15
San Diego, CA 92123
(619)278-9949

Dedicated to Dr. Arnulfo Trejo, University of Arizona for his advocacy of improved library services to Hispanics.

Dedicado respetuosamente al Dr. Arnulfo Trejo de la Universidad de Arizona por su infatigable labor en favor del desarrollo de mejores servicios bibliotecarios para los hispanoparlantes de los Estados Unidos.

CONTENTS

		Page
I.	INTRODUCTION	
	A. Prologue	i
	B. Background of the Conference	ii
II.	PRESENTATIONS	
	A. State Support for Public Libraries in California	1
	B. Current Status of the State Central Public Library of Baja California, Mexico	4
	C. The Serra Latino Services Project	7
	D. Outreach Services to the Spanish-speaking Community	12
	E. Technical Processes in the C.I.C.E.S.E. Library	14
	F. The California Spanish Language Data Base	15
	G. Children's Literature in Spanish--Developing Public Library Collections	25
III.	ROUND TABLES	
	A. Library Service to Spanish-speaking Children	33
	B. Outreach Services to the Hispanic Community	34
	C. Library Automation	35
	D. Academic Libraries	36
IV.	CONFERENCE EVALUATION	37
V.	LIST OF CONFERENCE PARTICIPANTS	40

Funds for this project were provided in whole or in part by the U. S. Department of Education, under the provisions of the Library Services and Construction Act, Titles I and II, administered in California by the State Librarian. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of said offices, and no official endorsement by them should be inferred.

PROLOGUE

Cooperation between United States and Mexican libraries was one goal of the Serra Latino Services Project when it was first conceived. Seeing this goal reach its fruition has been a significant milestone for the Serra Cooperative Library System, and one which we feel will have positive effects in the years to come. These Proceedings of the First Binational Conference reflect the value of and need for continuing dialogue between the two nations and their information professionals.

The Serra Cooperative Library System believes that the Latino Services Project has met a substantial need in assuring that libraries are able and willing to meet the service requirements of the Spanish-speaking citizens living in the United States. It has also helped the Serra member libraries gain a broader perspective of the community at large and the Spanish-speaking in particular. We anticipate that the specific recommendations of the Conference round-tables will be addressed in the next year.

I hope you enjoy perusing the Proceedings.

Debra Miller, Director
Serra Cooperative Library System
1984

BACKGROUND OF THE CONFERENCE

We are pleased to present the Proceedings of the First Binational Conference on Libraries in California and Baja California. The idea for the Conference was developed by members of the Bibliotecarios de las Californias and the Serra Latino Services Project in June of 1983.

Over the following months, a conference program was developed and invitations for presentations were sent out. By November, we had confirmed the speakers and located a place, the Centro Cultural Tijuana, Tijuana, Baja California.

With the support and assistance of the Centro's staff, plans were made to have a two-day program that would permit a wide variety of library topics to be presented on the first day and round table discussions to be held the next.

On January 13 and 14, 1984, nearly 200 people attended a conference that further opened the doors of cultural understanding among our two countries.

We believe that these proceedings capture a portion of the spirit exhibited over the two days. They also reflect much hard work among many individuals who wanted to make the Conference a success. It is these people, the planners, writers, speakers, editors, supporters, and friends, we thank for their time and enthusiasm.

We would particularly like to express appreciation to our fellow staff members, Iván Corpeño-Chávez and Lupe Pinedo de Hernández; the Bibliotecarios de las Californias, especially Javier Ruiz Carrillo, Iliana Sonntag, Fanny Wilson, and Amado Zapata, our Master of Ceremonies; and to Pilar García, Catalina López de Baumgartner, and Augusto Zamudio, for their invaluable assistance in the planning and execution of the conference.

Special thanks also to Blanca O'Quinn and Mary Frances Johnson, who provided simultaneous translations during the conference.

Finally, we wish to acknowledge the efforts of Alexis Ciurczak, Iván Corpeño-Chávez, Pilar García, Virtudes Giroud Gómez, Debra Miller, and Carol Walker, who assisted in the initial stages of translating, editing and producing the proceedings.

Martín Gómez
Luz Leida Rodríguez

STATE SUPPORT FOR PUBLIC LIBRARIES IN CALIFORNIA

Keynote Address to the
First Binational Conference on Libraries

in
California and Baja California

Presented by
Gary E. Strong
California State Librarian

Being here this morning, my heart is full with anticipation and excitement. This, our first Binational Conference on Libraries in California and Baja California, is the beginning of a new relationship among the libraries of our neighboring states. It significantly addresses one of the objectives identified by the Latino Services Project of the Serra Cooperative Library System, a project funded these past two years by the California State Library from the Library Services and Construction Act.

As we gather together over the next two days to develop a dialog and mutual understanding about library practices and advances in Baja California and in California, I hope that each of us will be able to identify ways to promote cooperation and an exchange of ideas among us all.

As neighbors, there is no argument that our destinies are interwoven historically and geographically. The issues facing us today are as wide-ranging as maritime agreements, environmental waste disposal, the eradication of drug trafficking, the quality of shared water supplies, fluctuations in respective labor markets. These are problems which require our best cooperative efforts at every level on a day-to-day basis in order to enhance the mutual well-being of our peoples. This cooperation includes the sharing of information resources.

The basis for public library service in California is longstanding. Addressed by the California Legislature first in 1909, our current basis for County Free Public Library service was developed in 1911. At that time, the Legislature declared that, "It is in the interest of the people and of the state that there be a general diffusion of knowledge and intelligence through the establishment and operation of public libraries. Such diffusion is a matter of general concern inasmuch as it is the duty of the state to provide encouragement to the voluntary lifelong learning of the people of the state. The Legislature further declares that the public library is a supplement to the formal system of free public education, and a source of information and inspiration to persons of all ages, and a resource for continuing education and reeducation beyond the years of formal education, and as such deserves adequate financial support from government at all levels."

The extension of public library services to all citizens in California saw its

completion in 1976 when the last county library was established under the 1911 law. At that time, virtually all residents of California had access to some level of public library service in their home community. Today, there are 169 public libraries serving some 25 million people in California. The annual expenditure for library services totals approximately $275 million. Of that total, over ninety-five percent derives from local revenue sources. The remainder of the support comes from state and federal funds.

At the federal level, California receives approximately $7 million under the Library Services and Construction Act. The bulk of these funds are distributed to local public libraries and to public library systems to support library service development. Since the establishment of the last county library in 1976, the direction of these funds has been toward the development of public library systems and the improvement of services to previously underserved population groups. The Serra Latino Services Project and the California Spanish Language Data Base are projects funded from this source.

At the state level, there are two programs funded at approximately $6 million each. The first, the California Library Services Act, passed in 1978, provides encouragement to the sharing of resources and to providing access to library resources to citizens wherever they may live. The various components of the CLSA support reimbursement for lending outside one's home jurisdiction directly to library users or through interlibrary loan, the development of a statewide data base of holdings locations, system level reference service, system level communications and delivery, and system advisory boards. Several components are currently not funded, such as the special services component which would provide enhanced library services to the underserved.

The second state funded program is the Public Library Fund. Passed in 1983, the first funding was made available this year and is being distributed at this time. The Act establishes a foundation program of support for public library service. The intent is that the State will support ten percent of that foundation program, and local jurisdictions will support ninety percent. The foundation level during this first year is $12.50 per capita. Unfortunately, only $6 million, or about one quarter of the funds necessary to implement the program, was made available. We estimate that it would require a minimum of $27 million to fully implement the program. This funding directly supports the operation of public libraries in serving their primary users and is a major development toward improved support from the state.

The California State Library also provides support to public libraries in a variety of ways. First, as a state agency, the State Library provides consultation support to local libraries and local government officials. It administers various state and federal fund programs, and represents the local public library to the state legislature and the state government.

As a library, the California State Library provides supplemental reference service, collects and preserves California history, provides scientific and technical materials and resources, provides specialized service to the blind and physically handicapped, administers the depository programs for both federal and

2/

state government publications, maintains the state law library, maintains a large circulating collection of genealogical and local history materials, and generally maintains a public research library for the citizens of California.

These functions are so very important to the development of public library services to California. As State Librarian, I firmly believe that this support must be strengthened. Our future depends upon well-informed, productive citizens.

CURRENT STATUS OF THE STATE CENTRAL PUBLIC LIBRARY OF BAJA CALIFORNIA, MEXICO

Javier Ruiz Carrillo, Director
State Central Public Library of Baja California, Mexicali

I am extremely grateful to the Serra Latino Services Project for organizing this First Binational Conference on Libraries in California and Baja California in the city of Tijuana, Baja California, and for showing interest in developing relations between the libraries of both states. I would also like to thank my fellow librarians for attending this conference, the Tijuana Cultural Center and our public authorities for enabling this activity to be a success.

The public libraries in the state of Baja California were established approximately twenty years ago. For this reason their development is not as advanced as we would like. There are five public libraries in Baja California: the State Central Public Library in Mexicali, the State Public Library and the Federal Public Library in Tijuana, the Benito Juarez Library in Ensenada, and the Tecate Public Library.

In addition, there are forty other private libraries belonging to various institutions such as the Autonomus University of Baja California (UABC), the Center for Technical Higher Education, the Regional Technological Institute of Tijuana (ITR), the National College of Technical and Professional Education (CONALEP).

As you might imagine, the wide variety of libraries in the state makes it difficult to analyze them as a whole. Therefore I will only discuss the State Central Public Library, in Mexicali, Baja California.

The objectives of the State Central Public Library are to disseminate culture throughout the community, encourage reading, organize conferences and exhibits that respond to the needs of the community, assist students with bibliographic information, and promote library visits by groups of children.

BIBLIOGRAPHIC ACQUISITIONS. The Library obtains books by means of donations or purchase. The largest part of the collection has been acquired through official donations from the Federal Government and the Department of Public Instruction, and through private gifts obtained in book donation campaigns. The books we purchase respond specifically to our bibliographic and thematic needs.

TECHNICAL SERVICES. Before the books are put into circulation, they must go through a series of processes including selection, acquisition, classification, and cataloging. The Central Library uses the Dewey Decimal System of classification because it is the most commonly known: professors teach it in courses on reading, composition, and research methodology. Furthermore we believe it is the easiest for the users to understand. In cataloging the materials we follow the Anglo-American cataloging rules, though we adapt them to our technical needs. Currently, 85 percent of our holdings are classified and cataloged.

CURRENT STATUS OF THE STATE CENTRAL PUBLIC LIBRARY
Javier Ruiz Carrillo

On July 13, 1982, we started inputting bibliographic information into a computer system. Initially the program included only authors and abbreviated title entries. Later more complete forms were designed. Once the forms are filled out with the bibliographic data, they are forwarded to the computer center. This has allowed us to further speed up our technical processes for classification and cataloging.

We are including in the data processing program, not only bibliographic information existing in the State Central Public Library of Mexicali but also that of the National College For Professional Education (CONALEP) Library and the Technological Institute of Mexicali. In the near future, we plan to expand the program to include the Tijuana Public Library, the Border Studies Library, and the Library of the Institute of Historical Research of the National Autonomous University of Mexico (UNAM) and the Baja California Autonomous University (UABC).

This union catalog will facilitate the cataloging process in other libraries by providing them our classification information. Indeed, we have already sent copies of the listing to some libraries and schools.

PUBLIC SERVICE. The public has direct access to the library holdings through internal borrowing, external borrowing and reference service. At present, the users have in-house access to 17,000 books. There are also 3,100 children's books, 500 periodicals, the reference collection, and other holdings. The library has an average daily attendance of 250 users in the general reading room, 125 users in the children's room, and 50 in the periodical reading room.

Since 90% of our users are students, there is great demand for textbooks. External borrowing of textbooks is therefore strictly controlled in order to assure that there are enough copies available to satisfy the demand.

The periodicals room is of recent creation. It opened in October of 1982. Presently there are 500 periodical publications. This service is very important to the community since there are only a handful of periodicals reading rooms in the state, including those at the CETYS, UABC, Marine Sciences, and the National Institute for Agricultural Research. Both the State Central Public Library and the Library of the Institute for Agricultural Research of the Mexicali Valley are working on the indexing of periodical publications.

The children's collection is composed of 3,500 volumes, including both children and juvenile materials. It fulfills an important function in the Mexicali community by encouraging visits from kindergarten and primary schools, so that these children will become familiar with the library and learn to love, respect, and care for books. Increasing the use of the children's collection will be beneficial to the intellectual and social development of our community.

Children's paintings are exhibited with the purpose of making the library more attractive and encouraging return visits by the children. We regularly invite all the principal cultural centers that encourage reading habits such as kindergartens, primary schools, and nurseries.

CURRENT STATUS OF THE STATE CENTRAL PUBLIC LIBRARY
Javier Ruiz Carrillo

The Library started a formal program of user orientation in 1977. A credential or library card is required of the patron. But before issuing this credential, the library requires the user to attend a group orientation covering the objectives pursued by the library, services offered, use of the library, and support services. The results have been heartening: there is less mutilation and underlining of books, the users are returning the books more promptly, and are requesting our support in their bibliographic searches.

The Library has a card catalog arranged by author, title and subject, as well as a book catalog of the computerized bibliographic data. The book catalog has enabled us to send our bibliography to several libraries. This allows other libraries to use our classification and to become acquainted with our holdings. It also allows for the dissemination of bibliographic information through printers and terminals.

It has been a constant concern of the State Central Library to preserve and strengthen the relations among the librarians in the state. For this purpose, the Library regularly promotes meetings and conferences dealing with the problems that affect local librarians.

The administration of the Central Library encourages its staff to participate regularly in technical training courses with the objective of improving services and enhancing the image of the library.

The Library also serves the community by making its conference room available for lectures, conferences, films and concerts. These free events enhance the public's cultural level.

Thank you for your attention. I hope that our authorities, librarians and institutions will work together to make libraries vital cultural centers for research and relaxation, so that libraries will not only be work centers but also a source of enjoyment to many.

6/

THE SERRA LATINO SERVICES PROJECT

Martín Gómez, Director

The Latino Services Project of the Serra Cooperative Library System was established in 1982 by an LSCA (Library Services and Construction Act) grant administered through the California State Library. The project seeks to answer the question "How well can library services to the Spanish-speaking be coordinated for 13 public libraries at the system level?" Serra is comprised of 13 public libraries that serve a target Latino population of 275,176 in the San Diego County area (14.8%) and 51,384 in Imperial County (55.8%).

With a project staff of two Senior Resource Librarians, a Library Assistant and a Project Director, four primary objectives are being carried out.

The first objective is to increase awareness of library services by developing and distributing publicity and by establishing linkages with Latino community organizations. To measure the current library awareness in the Latino community, a survey was administered to Spanish-speaking residents with the assistance of local community agencies.

Publicity consists of the publication and distribution of a bilingual brochure that outlines basic system-wide service, the development of public service announcements to be aired through local Spanish language media sources, and the production of a series of posters promoting library services.

Our second objective seeks to increase Latino use of Serra member libraries by providing each library with the services of professional bilingual librarians. In each library we have been conducting community analysis and collection evaluations. The results of these two activities form the basis of recommendations for future collection development.

Our third project objective involves the acquisition of Spanish language materials. We expect to augment the book and periodical collections of Serra libraries substantially. Leida Rodríguez, Senior Resource Librarian, acts as the chief acquisition librarian for the project by coordinating the selection and acquisition of library materials on a monthly basis.

Our final objective involves cooperation with libraries in Baja California. This particular objective has been the most enlightening aspect of the project. Our understanding of libraries in Mexico has a direct bearing on the development of our service programs, especially in the areas of collection development and public relations.

This demonstration project is unique in that its objectives are directed at improving services at the system level. The future of its continued existence depends upon our ability to demonstrate to Serra member libraries that the centralization of library services for the Spanish speaking can be improved beyond their capabilities as individual libraries. Ultimately each library must bear all responsibility for the development and implementation of services within their own jurisdictions.

THE SERRA LATINO SERVICES PROJECT

Luz Leida Rodríguez, Senior Resource Librarian

Good morning, colleagues. As Martin Gómez, the Project Director, has announced, I will present a brief summary of project activities pertaining to the acquisition and cataloging of Spanish language materials. To achieve our goal of increasing both the quantity and quality of the Spanish language collections in the San Diego and Imperial County public libraries, we established a centralized acquisition and cataloging system. My major responsibility is to coordinate this system with the help of Lupe Hernández, our library assistant. In the Imperial Valley these activities are managed by Iván Corpeño-Chávez.

Our primary goal is to develop Spanish language collections that truly respond to the interests and needs of the Hispanic community in these two counties. With this in mind, we have emphasized buying the more basic and popular library materials, such as light fiction, magazines, newspapers and practical books covering topics such as learning English, automobile repair, pregnancy and childcare, and others.

The project has a budget of approximately $83,000 for the purchase of these materials, including audiovisual materials. The monies have been divided according to the percentage of Hispanic residents living in each library's service area.

Because of the experimental nature of this project, we have explored which is the most efficient method for purchasing Spanish language materials. This will enable us to make recommendations to the system libraries on the most cost-effective system for acquiring Spanish materials in the future. We have purchased materials through a variety of sources such as COPAS--a centralized acquisitions and cataloging system, associated with the California Spanish Language Data Base. We also have bought materials from several distributors, booksellers and publishers both in the United States and Mexico, as well as through standing order plans.

Among the activities undertaken to achieve our objective are the following: In each library visited, we have evaluated the Spanish language collection for subject content, variety and relevance to community needs. We have developed a general guide for Spanish language material selection. Additionally book selection meetings attended by representatives from each library are held regularly. At these meetings, librarians examine review copies pre-selected by project staff. To manage this system more efficiently, a budget has been set up for each library, and each one receives periodic reports on the status of their account. Finally, the books are cataloged and distributed to system libraries.

We have encountered several problems and setbacks in performing these activities, such as limitations of time and staff for accomplishing the activities; the fact that the thirteen libraries have differing needs and levels of service; and the large percentage of books requiring original cataloging. These have been some of the major problems faced, but I would also like to highlight some of our achievements. Before the project ends, we will

have submitted over 200 magazine and newspaper subscriptions and will have bought and cataloged over 5,000 new titles for system libraries. Furthermore, the libraries will benefit from our recommendations concerning the most suitable acquisitions and cataloging methods for Spanish language materials. One of the most satisfactory experiences has been hearing favorable comments about the new books from library users. Before the project concludes, we will be conducting a more detailed and scientific survey to measure increased collection usage and the degree of satisfaction among the users.

In summary, we are proud of our accomplishments and certain that with continued effort, good will and support, we will be able to provide better service to the Spanish-speaking public.

THE SERRA LATINO SERVICES PROJECT

Iván Corpeño-Chávez
Senior Resource Librarian, Imperial Valley

Good morning, colleagues and friends. My section of the report mainly concerns the activities for Objectives 1 and 2 of the Latino Project.

The activities in the Imperial Valley were started on September 1, 1983, this means we have been at our activities four months. To date, we have worked with the Brawley and Calexico public libraries. The other three--El Centro, Imperial County and Imperial Public--will follow. An average of two months will be spent at each of the libraries.

We have completed the first phase of the project by developing and administering a non-user survey to determine the percentage of Spanish-speaking persons who are aware of library services. Also, we have completed all the internal activities for the Brawley and Calexico libraries, including the first phase of the user survey. Only the report to the librarian and some outreach activities are now pending. The latter, however, we plan to continue after finishing the in-house activities in the service areas of each of the participating libraries, for it is the nature of such activities that they cannot be suspended arbitrarily.

The following is a sample of activities completed so far:

For objective 1: To disseminate information about the library and its services, I have appeared on two occasions--October 30, 1983 and January 8, 1984 on the television program "Panorama del Valle", a bilingual program broadcast Sundays on Channel 9 (KECY). On September 22, 1983 the Brawley News carried an article and photos about the Project. Both of these media have contributed to establishing our recognition in the community. Presentations have been made to four English as a second language (ESL) classes, two parent groups, and two community organizations. We have directly contacted 150 people through these organizations. We have also contacted leaders of other groups and agencies that serve the Spanish-speaking population. On the 21st of this month, I will participate in a library orientation workshop for another parent group. Participation of approximately 50 parents is expected. Additionally, I took part in the Brawley Public Library's book sale on October 22, 1983 where contact with over 50 people was established.

For objective 2: To increase the use of the library and its services, I have carried out the following efforts: A group of 15 people attended a library orientation as part of an ESL class. When the opportunity presented itself, I helped patrons find materials they were looking for or ordered them through interlibrary loan. Furthermore, these patrons have been oriented to the whole range of services offered by the library. I have, in this manner, trained approximately 30 patrons. On November 4, 1983 , a "Family Night" was held at the Brawley Public Library. There were approximately 60 children and adults in attendance. Materials purchased with Project funds were also

exhibited to coincide with the "Family Night." At the beginning of our activities, we translated two brochures for the Brawley Public Library detailing services and the way the library is organized. These brochures have been distributed, together with the Latino Services Project brochure, in the library and to communnity agencies. The Calexico Public Library will be translating a similar brochure. Also, at Brawley, the Spanish-language collection was reorganized and bilingual directional signs were developed. I am also involved in the effort to recruit Spanish-speaking members for the now forming Calexico Friends of the Library.

Among other activities, I have discarded a number of Spanish-language volumes that were in poor physical condition--211 volumes at Brawley and 40 at Calexico. It was felt that they did not contribute to the usefulness of the collection, but rather detracted from it. In addition, I am planning a localized effort at establishing library cooperation with librarians in the Mexicali Valley.

Among the difficulties encountered in performing our activities are the delay in completing the final report for the Brawley Public Library, and the impossibility of maintaining adequate links with community groups and with the librarians. This is the result of being inundated with administrative paperwork. Project staffing is inadequate. One person has to perform all the activities and related tasks, with its resultant inefficiency. However, with most of the time consuming start-up activities completed, we expect this problem to gradually be alleviated.

11/

OUTREACH SERVICES TO THE SPANISH-SPEAKING COMMUNITY

Marsha Abanira
Community Outreach Specialist, San Diego County Library

Libraries in the United States have existed for many years providing reading and information materials for the mainstream English-speaking community. It was not until the battle for civil rights in the 1960's that changes began to take place. With the signing of the Civil Rights Act of 1964, the laws were changed to extend government services and to eliminate discrimination in employment and education. The laws read that no one shall be discriminated against on the basis of sex, race, religion, national origin, age or physical disability. The failure to provide services to everyone resulted in the lack of quality education, lack of information, and economic degeneration in the minority communities. These communities have, however, helped to support public services by their contributions in property, sales, and income taxes. In the library, we are beginning to make a small impact in linking these people with service.

In the 1960's public libraries in California decided to serve the largest growing ethnic group--the Spanish-speaking. As a result, proposals were written by several libraries including Oakland and Los Angeles, California. The programs were established for one and two years using government money from the State of California to do various forms of outreach. Outreach means leaving the library and going out to the community and extending a warm and friendly hand, gaining the trust of individuals and introducing them to the services of the library. The programs were funded to buy reading materials. Sometimes collections were placed in community health centers and social service agencies for public use. Although a viable program was established, it was for a short term goal.

In contrast, San Diego County Library embarked on a similar program to serve the Spanish-speaking with a long-range goal. The library hired a librarian with experience doing outreach in the black community of Venice, California. She had become very knowledgeable about the benefits that both the library and the community exchanged with the provision of non-traditional library services.

Three outreach workers were hired through a federally funded program called the Public Employment Program (PEP). After two years the positions, which had changed to another employment program called CETA, were absorbed into San Diego County Library's regular budget. The outreach workers were chosen because of specific knowledge and skills of the community which the library wanted to serve. These included a knowledge of the culture, a special sensitivity to the needs of the Spanish-speaking at all levels of the educational and economic spectrum; an ability to communicate with personnel at all levels, an ability to develop resources in specialized reference and information, and most importantly public relations. Each outreach worker has developed a unique style that has proven effective in doing outreach. In general, the outreach workers have gone to schools, community agencies, churches, local businesses and door to door. During these visits, information on library services is distributed, and personal contact is established. Sometimes there are organizations in which the library's involvement can provide a trust and link so necessary in doing outreach.

OUTREACH SERVICES TO THE SPANISH-SPEAKING COMMUNITY
Marsha Abanira

Going door to door is very effective in building trust with a family and at the same time a good opportunity for assessing a family's informational needs. A survey form was developed to elicit some basic information but it also allowed for communication and trust to begin. It was discovered that many of the Spanish-speaking adults were not aware of the library although the children may have visited the library through their schools. An ideal use of an outreach technique would be to use the child to reach the parent to inform him of library services.

Sometimes during the survey, informational needs arise and the outreach worker must call an agency because of a language barrier or put the client in touch with that personal contact in the agency who has proven him or herself to the community. This is also a test for the effectiveness of the outreach worker to continue with "confianza." Reference questions range from research on personal enhancement to information on education, jobs, housing and health. When the patrons' informational needs have been met, "confianza" is strengthened thereby creating a stronger link to the library as a place that can help with all kinds of information.

In the library, the outreach workers develop programs that will attract community participation. It cannot be stressed enough how important it is to know the community in the planning and implementation of programs. A program will not be attended if the groundwork hasn't been laid, it doesn't meet the community's needs and there are no bilingual staff. For example, the Hispanic community in Imperial Beach wanted more information on the Chicano movement. The program was well attended and a good relationship was established. On the other hand, we publicized a program dealing with immigration information and no one came--perhaps they were suspicious.

Twelve years have passed since San Diego County Library began services to the Spanish-speaking. The Spanish language book and magazine circulation has risen in proportion to the efforts of the outreach department personnel. These employees serve as an important link to the Hispanic community for the library to be effective. In addition, the Outreach Division offers other services which include the provision of talking book machines for the blind and physically disabled, large print books in Spanish and books in Vietnamese. We will soon begin a project to serve those who are illiterate. All of these services are free.

We should all be willing to create a special relationship with people in Mexico beginning with cooperation in conferences such as this one. With the proximity to the Mexican border, it is essential to know that we live in a binational, bicultural and bilingual community with a fence that cuts across the land, but does not succeed in dividing the people. I am very pleased to have been invited to speak at the First Binational Conference on Libraries. I would hope that by having this dialog, our ties will become closer. As librarians and people dedicated to serving all segments of the public, it behooves us to become aware of, accept and respect our differences so that in turn we will all gain a global perspective as citizens of the world. Thank you.

We want to acknowledge the participation of Catalina López de Baumgartner, Library Director, Center for Scientific and Higher Education Research, in this conference. Her work on "Technical Processes in the C.I.C.E.S.E. Library" was not available at the time of publication.

The Editors

14/

CALIFORNIA SPANISH LANGUAGE DATA BASE

Roberto Cabello-Argandoña
Executive Director of the California Spanish Language Date Base

I. Demographic Characteristics of Hispanics in the United States

The definitions and methodologies used by the U.S. Census Bureau for collecting data about Hispanics in the 1980 Census were substantially improved from those used in the 1970 Census. Also in 1980, the Census Bureau launched a public relations campaign encouraging minorities to participate in the Census. The improvement in methodology produced significant differences in Hispanic data between the 1980 Census and the earlier ones. These differences or variations make comparisons between the 1970 and 1980 Censuses a confusing task.

These variations encompassing designations such as "Mexican American" and "Chicano" were added to improve responses for the Mexican category for Census purposes. Within this category individuals could further classify themselves as of Mexican, Puerto Rican, Cuban or other Spanish/Hispanic background.

First, the Census Bureau engaged in a nationwide campaign informing Hispanics that they should respond to the Census and be counted. City officials in many cities across the United States were appointed by local authorities to coordinate the efforts to ensure an accurate and full count of their populations. Second, in 1980 the question of Spanish origin was asked of all respondents, unlike the previous Census in which it was asked of only a small sample (5%). And third, in 1970 the Hispanic population was identified by this small sample of Spanish origins and various other categories used, such as Spanish surname and language. In 1980, however, the Spanish origin identifiers were all included in one question throughout the questionnaire and other designations were added to improve responses in the Mexican/Chicano category.

The following chart explains with percentages and figures the total population of both Hispanics and United States people. The states mentioned have over 100,000 Hispanics. Also, the chart relates this minority population sector to the total United States population by state. The figures and percentages represent the quantities that numerically explain the Hispanics who have U.S. citizenship and those who have any other citizenship too.

The states in the chart are arranged alphabetically and each one is graded from the 1st place to the 15th according to the highest quantity of total Hispanic population. The section identified by "total population" points out the total amount of people who live in those states regardless of their ethnic origin.

UNITED STATES States with over 100,000 Hispanics		TOTAL POPULATION	% of Total U.S Hispanics	% of State Population	Hispanic Population
8	Arizona	2,718,215	3.0	16.2	440,350
1	California	23,667,902	31.1	19.2	4,544,237
9	Colorado	2,718,215	2.3	11.7	318,031
13	Connecticut	3,107,576	.9	4.0	124,303
4	Florida	9,746,324	5.9	8.8	857,676
5	Illinois	11,426,518	4.4	5.6	639,885
12	Massachusetts	5,737,037	1.0	2.5	143,425
10	Michigan	9,262,078	1.1	1.8	166,717
6	New Jersey	7,364,823	3.4	6.7	493,443
7	New Mexico	1,302,894	3.3	36.6	476,859
3	New York	17,558,072	11.4	9.5	1,668,016
15	Ohio	10,797,630	1.1	1.1	118,773
11	Pennsylvania	11,863,895	1.1	1.3	154,230
2	Texas	14,229,191	20.4	21.0	2,988,130
14	Washington	4,132,156	2.9	1.1	454,537
TOTAL:		135,632,526			13,588,612

The estimated 14 million Hispanics living in the United States are geographically concentrated in a few states. More than three-fifths of the Hispanic population lives in California, New York and Texas. These three states and the twelve others serve as home for approximately 90.6% of the U. S. Hispanic population.

Population estimates from the 1980 Census also reveal a substantial increase in the number of Hispanics nationwide. In March 1980, the number of Hispanics totalled 13.2 million. About 60% of these persons were of Mexican origin. The number of individuals of Spanish origin in the civilian labor force reached about 5 million in the same month. Approximately 9% of Hispanics were working in professional occupations; and in the upper end of the income distribution, about 21% of their families had an income of $25,000 or more.

The 1980 Census disclosed that the Hispanic population is more youthful than any other ethnic group. The median age for them is 23.2 years compared to 31.3 years for the Caucasian population and 24.9 for the Black population. Among the Spanish origin population, 32% were under 15 years of age, and only 4.9% were 65 years or older. Both the younger median age and the high percentage under age 15 indicate a high Hispanic fertility rate. Also, the 1980 Census showed that there were 113 births per 1,000 Hispanic women between the ages of 18 and 44 compared to 71 births per 1,000 non-Hispanic women of the same age group. Of the estimated 3.4 million babies born to women ages 18 to 44 between July 1978 to June 1979, approximately 10% (332,000) of the babies were born to Hispanic women.

16/

Yankelovich, Skelly and White, Inc., a well-known research firm, conducted a survey in June 1981 on Hispanic consumerism. The survey cites evidence of Hispanics' desire to preserve their cultural identity through their native language. Virtually all Hispanic Americans (81%) believe that the Spanish language is the aspect of their tradition that is most important to preserve. This survey also indicates that approximately 7 out of 10 Hispanics watch, listen or read Spanish language mass communication media every week, and half of those surveyed reported using Spanish media primarily. Also, the 1980 Census supports their preference for either maintaining or needing to maintain Spanish language. Sixty percent of Hispanic families in California spoke only Spanish at home.

Texas has a total of 2,988,130 persons of Spanish origin; this group accounted for 21% of its total population. The Hispanic population in this state increased by 62% from 1,850,648 in 1970 to 2,985,824 in 1980. The Caucasian category increased .3% in contrast to Hispanics which increased substantially from .4% to 37.1% between the two Censuses. That is, from 6,776 to 1,108,509 persons. Also, the 1980 Census indicates that over 600,000 people five years of age and older spoke limited English; and 92% of the Hispanics in Texas identified themselves as being of Mexican descent.

Over 80% of the Spanish origin population in Texas is located in metropolitan areas. Fifty-nine percent of them are residing in the central cities of SMSA's (Standard Metropolitan Statistical Areas). Regionally, the majority live along the gulf coast and in the south central area of the state.

Among the Texas SMSA's, Laredo has the highest percentage of Hispanics (91.5%) while San Antonio has the highest percentage of them among the 50 largest SMSA's.

Also, in Texas, 61.9% of the Spanish origin population classified themselves as Caucasian; 37.1% as other; and 1% as either Black, American Indian, Eskimo, Aleut or Asian and Pacific Islander. Also, 92.2% identified themselves as Mexicans (Mexican-American or Chicano) background.

PERSONS OF SPANISH ORIGIN BY RACE IN TEXAS
1970 and 1980

Year	Total	Caucasian	Black	Other Specified*	All Other
1970	1,840,648	1,799,306	32,058	2,508	6,776
1980	2,985,824	1,848,144	17,633	11,538	1,108,509

* The "Other Specified" racial category in 1970 included Indian, Filipino, Japanese, Chinese, Hawaiian and Korean. In 1980, the category included American Indian, Eskimo, Aleut, Asian and Pacific Islander.

17/

SOURCE: 1970 Census of Population Subject Report, Series PC2-IC: Persons of Spanish Origin, and 1980 Census of Population Supplementary Report, PC80-S1-7: Persons of Spanish Origin by State: 1980.

The differences or variations adopted by the 1980 Census have changed statistics between 1970 and 1980. For example, in 1970, .4% of the Spanish origin population in Texas were classified in the racial category "Other," compared to 37.1% in 1980. As a result, the quantity of Hispanics in the "Caucasian" category increased only .3% between the two Censuses compared to a 16.73% increase in the "Other" category. Further, the total number of Hispanics counted in the state of Texas increased by 62%. Both increases were due at least in part to changes in coverage, definitions and methodology for the 1980 Census.

II. Hispanic Demographic Patterns: The Case of California

The Spanish-speaking community is a minority group experiencing a continuing and accelerated demographic increase in California and across the United States. The 1980 Census has shown that there are an estimated 8,000,000 minority residents in California; 33% of all Californians are minority group members. It is forecast, moreover, that in the near future minorities will predominate this state's population. A report from the Office of the Lieutenant Governor, entitled Third World Population in California (1977) predicts that by 1985 California's minorities will comprise 49% of the total population and that by 1990 this figure will dramatically increase to 60.7%.

The significant and continuing growth of the non-English-speaking population in the United States indicates that this population will continue to grow numerically in the next decade. They have a high birth ratio (about two or three times greater than that of the rest of the population). Also, they contribute to the rapid growth rate of the Spanish-speaking population in California and the United States.

A recent report (81-E-2 of April 1982) of the California State Department of Education, confirms that California's population has significantly increased since the last census was taken in 1980. As of July 1, 1981, the state's total population increased by 528,000 people since the 1980 Census. A gain of 52% of this reported growth was due to natural increase: births less deaths. Net immigration accounted for the remaining 48%.

The youth population is the largest and most rapidly growing segment of the Spanish-speaking population. Comparative data, taken from the Census Bureau's Summary Tape File 1 for California and released in 1981 by the California Department of Finance, reveals that there are nearly half as many persons of Spanish origin in California between 5 and 17 years of age as there are Caucasians in the same category. That is, 1,221,775 are of Spanish origin and 2,686,636 are Caucasian. Furthermore, a California State Department of Education Survey published in May 1981 espoused that, between 1973 and 1979, the kindergarten through grade 12 enrollment of

18/

Caucasians declined from 3,088,758 to 2,441,120 (a 21% drop). The Hispanic enrollment, however, increased from 765,419 in 1973 to 953,295 in 1979, an increase of 25% which represents roughly an increase of 3.5% per year. The California Special Projects Unit in the State Department of Education estimates that in 1981 there were more than 890,000 limited-English-speaking minority students in grades kindergarten through twelve. Of these, 325,000 were enrolled in educational programs for the non-English or limited English-speaking.

In the Western United States there are over 42 specialized research centers focusing on the Hispanic experience. These centers are generally established within institutions of higher education in the states of California (31), Colorado (3), Minnesota (1), New Mexico (2), Texas (4), and Washington (1). These are not the only organizations doing research on or concerned with Hispanics. There are a great number of other institutions concerned with data about this group in New York, Florida, New Jersey, and some other states. It is also of interest to note the relatively large number of Hispanic students in institutions of higher education. This number was 198,451 or 3.5% of all full-time students enrolled at the undergraduate level in 1978 and 13,170 or 2.2% at the graduate level. The total Hispanic enrollment in institutions of higher education in the United States in 1978 reached 459,698 at the undergraduate level and 25,183 at the graduate level. The number of first year professional students was estimated at 6,945 in the same year.

III. Bilingualism in the United States

The prevalent use of the Spanish language in certain areas of the United States is not only demonstrated by the estimates of the Census Bureau. It is also attested by the large number of Spanish language print and electronic media. The 1980 Census reveals that 15% of the Hispanics are monolingual Spanish, and a considerable larger quantity of Hispanics are bilingual. The bilingualism is mostly present in areas with large concentrations of Hispanics, such as the "Borderlands."

The use of Spanish, for instance, is not uncommon in public service agencies serving Hispanics. Its use is more prevalent in the delivery of medical and health care, particularly in a hospital context and in courtroom proceedings, especially in the deposition and interrogation of witnesses. The most significant, if not the most controversial, use of Spanish and English bilingualism is in the educational context for teaching and learning. Bilingual education is a very much-studied phenomenon, for many important issues and questions emerge in attempting to satisfy the needs of the culturally different Hispanic population in the United States. Relevant studies on the use of this bilingualism have been conducted this last decade on informal learning and formal education of Spanish, and on the process and outcome of bilingual education.

In Texas, the population has a rich linguistic composition, according to a preliminary 1980 Census tabulation of languages spoken at home by persons three years old and over. Of the U.S. population that speaks a language

19/

other than English at home, 12.5% or almost 3 million, reside in Texas. Spanish is by far the most common language other than English spoken at home in Texas. A full 87.6% of the residents in Texas homes speak Spanish and German is a distant second, 2.9%.

According to the 1980 Census sample, of the total U.S. population that speaks a language other than English at home, the speakers are: Spanish, 22.5%; Czech, 21.4%; Vietnamese, 12%; German, 5.3%; and Chinese, 3.5%.

IV. The California Spanish Language Data Base

The California Spanish Language Data Base is a bilingual automated data base established in 1977 as the foundation for a system designed to meet the information needs of the Spanish-speaking population within and beyond California. Its aim is to improve library services to the Hispanic population, particularly to the limited English-speaking, by facilitating selection and acquistion.

The data base of bibliographic records with Spanish and English subject indexing assists library staff and users in accessing their local library collections, by eliminating linguistics barriers. The central focus of the Data Base is to provide direct access to bibliographic records for Spanish-speaking users, standardize authority data, and facilitate shared cataloging and resource sharing. The Data Base is presently expanding to include services for facilitating the selection and acquistion of materials, and bibliographic and statistical automated reference and retrieval. The goals of the CSLDB are:

1) To support a Spanish and English bilingual subject access system (English-Spanish, Spanish-English);
2) To extend to new libraries its program of shared cataloging and bilingual subject heading data for these materials;
3) To improve the flow of information to Spanish-speaking groups, raise awareness of existing library resources for them, and increase the availability of these resources;
4) To promote the sharing of existing Spanish and bilingual services and resources among libraries;
5) To coordinate an acquisitions system to aid public libraries in providing Spanish and bilingual materials;
6) To foster the quality cataloging for Spanish and bilingual library materials compatible with national standards and with standards used by the California Data Base;
7) To develop community based information systems to meet the particular needs of the Spanish-speaking community groups.

The CSLDB has provided English and Spanish bilingual subject access to its participants' collections in RLIN (Research Libraries Information Network) and AGILE II (Auto-Graphics Interactive Library Exchange). This has upgraded all bibliographic records in their files to MARC II formats and AACR2. Also, the CSLDB has updated the English subject headings to current Library of Congress usage.

In RLIN, the bibliographic data is found in the individual RLIN files of CSLDB participants. In AGILE II, the bibliographic data is found in CSLDB's own file as well as its AGILE II participants' files. The name authority data is imbedded in the bibliographic records.

The CSLDB developed and operates within AGILE an online interactive Spanish and English subject authority file, the first of its kind. The file contains English subjects with Spanish equivalents and a full Spanish cross-reference structure. This system is available in the AGILE II Cross Reference File. This file is an integral feature of AGILE II that allows all of its participants online access to the CSLDB's Bilingual Subject Authority File.

V. Online Authority Lists

In the CSLDB's online subject authority file in AGILE II, the XR FILE (cross-reference file), the user may search subjects in Spanish or English to retrieve authority records in MARC format. The authority records contain subject heading and equivalents, appropriate cross-reference terms, and explanatory and source notes that have been approved by a resource group of California librarians who serve Hispanic communities and have technical services expertise. The CSLDB is now in the process of providing regional variants of authorized Spanish subject terms in the data base so that Southwestern, Cuban, Mexican, Mexican-American, Puerto Rican and other colloquial terms will retrieve the authority record.

VI. LECTOR

To aid libraries in selecting currently available Spanish language materials, the CSLDB began a quarterly review newsletter, LECTOR, in 1982. The staff has since refined and expanded LECTOR to a bimonthly journal, presenting an in-depth evaluative examination of Spanish language, bilingual and Hispanic-related materials of interest to the library user.

Contributors to LECTOR represent a nationwide body of reviewers from the library and academic community. Lead articles of interest to book selectors and bibliographic and technological topics of interest to technical services librarians complement the reviews.

LECTOR provides all the information required to select materials for Spanish-speaking audiences or those interested in Hispanic concerns. Each issue includes:

1) Eighty to one hundred in-depth, evaluative reviews of the latest books, films and records from publishers and producers in the United States, Latin America and Spain;
2) Twenty to thirty annotations of titles received from publishers but not selected for review;

3) Intriguing articles and columns detailing the latest developments in publishing, technology and automation, and other key issues as they apply to the Hispanic community;
4) Informative interviews with top professionals in various areas;
5) Full AACR2 cataloging information, including current LC subject heading and Spanish subject equivalents;
6) Reviews and information covering bibliographic output in the following areas: Bilingual Education
Chicano Studies
Puerto Rican Studies
U.S./Mexico Relations and Border Studies
Public Libraries
Latin American Studies
Cuban Studies
English as a Second language (ESL) Programs
University and College Spanish Departments

VII. Acquisitions System

Through its Cooperative Acquisitions System (COPAS), the CSLDB assists libraries in purchasing books reviewed in LECTOR. Through COPAS the CSLDB acts as buyer and promoter of books in print, records, cassettes and films for library collections serving Hispanics in the United States. Libraries that place their orders through COPAS cut time-consuming ordering and acquisitions procedures and costs. All titles purchased through the system are provided with full cataloging data according to AACR2 and are stored in machine-readable form in MARC II format. Catalog cards are provided upon request for an additional charge.

Traditionally, libraries and institutions in the United States have encountered difficulties in obtaining materials that are suitable for the Hispanic population, which represents 5.4 million people in California and 19 million people throughout the United States. Moreover, materials which are purchased seldom are given high cataloging priority, nor are they provided with an access system comprehensible to Spanish-speaking patrons.

As a selection, acquisitions and cataloging service, COPAS facilitates the service that these libraries and institutions are required to provide to this segment of our population. Libraries and institutions participating in COPAS place their orders for materials reviewed in LECTOR with COPAS. Every two weeks, COPAS consolidates the orders received and purchases the materials directly from the publishers which have been selected to participate in our program.

The goal of COPAS is to acquire books and other library materials for libraries, schools, educational programs and other institutions that serve the Hispanic population in the United States. The objectives of COPAS are:

1) To promote the acquisition of Spanish language and bilingual materials in institutions that serve the Hispanic population;
2) To facilitate the selection of those materials through their review in LECTOR;
3) To reduce and simplify the acquisition procedures of these materials;
4) To provide bibliographic description and analysis following the AACR2 and bilingual Spanish/English subject access;
5) To provide computerized access to the bibliographic and subject data by inputting the records to two major bibliographic utilities serving libraries throughout the United States, RLIN and AGILE II;
6) To provide catalog cards of the materials purchased by COPAS clients.

VIII. Bibliographic and Statistical Reference and Retrieval Service

The CSLDB, with the assistance of the UCLA Chicano Studies Research Center (CSRC) and Stanford University's Center for Chicano Research, is currently developing a data base of bibliographic data with abstracts of secondary documents and timely and reliable statistical abstracts about Hispanics. This data base represents a broad range of statistical sources.

UCLA's CSRC and the CSLDB have agreed to jointly develop a high priority, machine-readable data base of bibliographic records concerning Chicanos in the following areas: Chicanas, Education, Folklore, Labor and Immigration, and U.S./Mexico Relations. The first phase of this agreement contemplates that both institutions will:

1) Develop a data base of high priority data that conforms to national conventions and to those used by the California Data Base;
2) Complete the retrospective conversion of 12,000 records in MARC II formats (ISBD-M and ANSI), following the Anglo-American Cataloging Rules II, 2nd edition;
3) Merge these records with an additional 58,000 records of the CSLDB, and 5,000 additional records to be converted by Stanford University as negotiated in a separate agreement;
4) Complete the retrospective conversion in machine-readable form in MARC II formats and AACR2 of the UCLA Chicano Studies Research Library holdings;
5) Establish an online data base system of these records in UCLA's local data base known as ORION on the five aforementioned areas of bibliographic records;
6) Develop a pilot online statistical data base system of selected data sources on Hispanics; and
7) Share rights and data and jointly pursue with UCLA and the State Library the development of a multi-institutional data base consortium to address information needs of Chicanos in California and beyond, and U.S./Mexico relations.

This agreement marks a fundamental change in the way high quality, machine-readable information on Chicanos is organized, distributed and

retrieved utilizing high computer and telecommunication technology; thus the UCLA, CSRC and the CSLDB under the leadership of the State Librarian, Gary E. Strong, and the Director of the Chicano Studies Research Center, Dr. Juán Gómez-Quiñones, are leading the way to close the growing information gap which has affected Hispanics in the United States and maximize new opportunities stemming from current trends of cooperative data base development.

24/

CHILDREN'S LITERATURE IN SPANISH - DEVELOPING PUBLIC LIBRARY COLLECTIONS

Mary Frances Johnson

Vice-President
International Association for Juvenile Literature

0.0.1 Introduction

This presentation will be an attempt to give you a practical view of how United States librarians develop children's book collections, and some of the difficulties we encounter when providing our Spanish-speaking children with the same service we provide for English-speaking children.

Public libraries in the United States were started by Benjamin Franklin to give the working man a chance to improve himself. Most localities in the United States continue to provide free public libraries because we consider free public access to information is one of the democratic liberties necessary for a self-governing nation. Public libraries and school libraries are operated by different political entities, funded separately, run by librarians trained under different systems, and have different service objectives. They exist side by side in the same communities, and United States school children use both library systems at the same time.

0.0.2 Educational Requirements of Children's Librarians

Most library systems in the United States require librarians to have a Master's Degree in Library Science, and different amounts of experience are required for different positions. Reference librarians take special courses in reference work, Catalogers take extra courses in cataloging, and Children's librarians require special coursework in children's literature, storytelling, and outreach.

School libraries are completely separate from public libraries in most of the United States - public school librarians are required to have a Degree in Education, a teaching credential (passing a state exam) and a certificate in School Librarianship. The school libraries are run by the school system, and their purpose is to support the school curriculum with books that will help the children's studies. The children's departments of the public libraries have a different purpose: to support the recreational reading pleasure of children, to provide them with interesting books that are fun to read (and thus encourage their reading) and to supply informational books to satisfy their intellectual curiosity--but not necessarily to support the local school curriculum. Books for parents on child care, reading, and children's literature are also provided, plus books for pre-school children such as picture books, nursery rhyme books, educational games and puzzles, and recordings of children's songs, games and dances.

0.0.3 Librarians' Lack of Education in Hispanic Culture

Children's librarians in the United States have a Master's Degree in Library Science, and take specialized courses in Children's Literature, folklore, storytelling, the reading habits of English-speaking children, etc. But very

few of the library schools have any courses in Spanish language children's literature, the cultural influence of Spanish-speaking children, or the historical influence of the Spanish culture on United States history. The children's literature courses deal mainly with Anglo Saxon children's classics, and emphasize Greek and Roman mythology. The non-English classics that are included, such as H.C. Andersen, Collodi, DeBrunhoff, Lionni, are so ingrained in English children's literature that their foreign provenance is almost overlooked, and culturally relevant mythology and fables are particularly lacking.

Children's librarians learn about Br'er Rabbit, Uncle Remus and maybe La Cucarachita Martina, but seldom hear about Tío Conejo or Jaboti who are the Latin American counterparts of Br'er Rabbit. They study Aesop's fables, but never learn about Iriarte and Samaniego's versions of the same fables. They study Anglo-Saxon nursery rhymes, but know nothing of Pombo's Latin American versions of the same rhymes. A Spanish translation of "Mother Goose in Spanish" by Alistair Reid and Anthony Kerrigan (1) was widely publicized in the United States, but few librarians know of the W.P.A. bilingual collection of New Mexican Nursery Rhymes, Games and Songs made in the 1940's and recently republished (2). They learn about Grimm and Perrault's fairy tales but are not exposed to the Spanish variants of many of the same stories which were collected in New Mexico by Rael not so long ago. (3) (In some of the Spanish versions of Cinderella she meets Prince Charming at Mass, or at a bullfight.)

Our librarians may never have heard of Don Juan Manuel, and being ignorant of his importance in literature fail to include him in the collection. They avoid children's literature with themes centering on death, being unaware of the central part religion, death and life after death play in Latin cultures based on Catholicism or Pre-Columbian mythologies. These types of books which are culturally relevant for the Spanish-speaking child in the United States should be the foundation of our children's books collections. Due to the importance placed in the United States on the separation of Church and State, United States children's librarians also tend to avoid any literature with religious themes, which eliminates a lot of Latin children's literature. School libraries in particular are not allowed to purchase even picture book versions of Bible stories, but public libraries consider the Bible as part of world literature and tend to include children's versions in their collections.

0.0.4 Differences in Books for School and Public Libraries

The differences between the purposes of school libraries, and public library children's departments require a different emphasis in their book collection development. There is in fact a great difference within the English language children's book publishing industry--separate types of books are published for school use and for public library use, and very different criteria are used in writing, illustrating, selling and purchasing books for these two segments of the children's book market. In the Spanish language book industry there is no such clear-cut distinction, and this complicates United States public library Spanish language juvenile collection development, since public children's librarians have great difficulty finding Spanish language books which fit their criteria.

CHILDREN'S LITERATURE IN SPANISH - DEVELOPING PUBLIC LIBRARY COLLECTIONS
Mary Frances Johnson

Many Spanish language publishers do not understand that public children's librarians are not interested in the didactic children's books which proliferate in the Spanish-language publishing field, where even the supposedly recreational fiction is much too didactic for our tastes.

Librarians purchasing for school library collections, on the other hand, do purchase didactic books; books designed to teach children something, or to elaborate on facts taught in the school curriculum. These would include books to teach math, science, astronomy, language, spelling, reading, music, etc. These books would be bought in quantities to allow for class assignments, where many children would be searching for a book to aid them in the same subject. Public librarians, however, look for books to help children understand math, or have fun with math, or learn interesting things about math (like Babylonian cuneiform, math puzzles, biographies of mathematicians, history of mathematical discoveries, etc.) but wouldn't really purchase many books about how to DO math problems. The library also would provide basic counting books and mathematical concept books for parents to read to pre-school children to prepare them for school.

The same thing would apply to other school subjects--the public library wouldn't have very many books about spelling, or learning to read, but would have lots of interesting easy-to-read stories for beginning readers, plus many different illustrated "alphabet books" for parents to read to their pre-school children. In Spanish language collections, I am to include ABECEDARIOS, VOCABULARIOS, and illustrated dictionaries from as many different Spanish-speaking countries as possible, to give the young children a wide exposure to many different varieties of Spanish.

0.0.5 Types of Books Available in Spanish

CONTENT: Books from Spanish-speaking countries don't match the age ranges of United States Spanish-speaking children--children in the United States, including immigrant children, mature earlier and Spanish language books from abroad which match United States children's reading level are on "baby" themes. In addition, once the children are learning English, they are pushed to advance in English, and their Spanish stagnates. Thus their level of Spanish dominance is at a lower level than children of similar ages in Spanish-speaking countries, although their interest levels are more mature. They often use much simpler language constructions, smaller and different vocabulary, and thus feel uncomfortable with many books written for children of their age in Spain, Argentina or Mexico.

PHYSICAL FORMAT: United States librarians are spoiled by the physical quality of English language children's books--binding, paper, clarity of type, abundance of color illustrations, etc. When purchasing Spanish language books, they often refuse to purchase quality literature because of its unattractive physical format or lack of durability, and purchase Spanish language children's books of very poor or doubtful literary quality in excellent bindings which will withstand lots of use; these books sell very well in the United States, even though their Spanish is very poor and their literary and artistic quality are

non-existent. (4) I have heard of some library systems where there are rules that all books must meet certain binding standards, and if these rules are followed many books published in Spanish-speaking countries are automatically excluded. Consequently, it is necessary to spend extra money to bind most Spanish language children's books before circulating them to the public. When this is done, the book loses its attractive cover, and is less appealing to its prospective readers. In fact, many of the children feel that books which have been bound with buckram covers are second class books compared to the attractive English language books, and it seems that Spanish books which circulated well when they were new, with colorful covers, aren't read as much once they've been sent to the bindery.

LANGUAGE: The Spanish in Mexican primers cannot be understood by our Puerto Rican and Cuban children, nor in some cases by second or third generation Mexican American children. In addition, Americans from New Mexico and Colorado whose Spanish is closer to that of the Conquistadores of the 15th century than it is to Spain or Latin America also find contemporary Spanish odd. Elementary school children's vocabularies vary more in the amount of influence local Native American dialects had on the Spanish used in the particular country than does the language used by adult speakers. This is because the majority of "non-Spanish" words contained in the Spanish used in Latin America are household words having to do with rearing children, cooking, eating, dressing, etc., and these are the words most used by very young children. Consequently, the books available from Puerto Rico for pre-school or elementary school age children use so many local indigenous words that they are sometimes incomprehensible to elementary age Mexican children, and vice versa. Example: guagua, guineo, caraota, zacate, zamuro, are local words of indigenous origin used in children's primers which cannot be understood by all Spanish-speaking children.

Distribution problems make it very difficult to acquire books from the many different home countries of the Spanish-speaking children in the United States. When books are found, their themes are not interesting to children whose culture is being influenced by United States culture, and Spanish books published in the United States with interesting content are often in very bad Spanish, or in Spanish which isn't accepted as "correct" by certain Spanish-speaking groups.

0.0.6 Types of Books Wanted by United States Children's Librarians

Due to inadequate library school instruction in Spanish language children's book collection development, the average librarian purchasing books for Spanish-speaking children looks for the same type of books he or she was taught to use with English-speaking children. The problem is that not many of those books exist. The librarians purchase translations of titles they already know in English, authors whose names look familiar, and books which are sturdily bound with attractive formats. They often waste a lot of time looking for books which don't really exist in Spanish--e.g., books about United States history at an elementary grade level, Juvenile Biographies of United States historical personages, books about United States holidays and customs, fiction about Mexican American life in the United States, and up-to-date Juvenile Encyclopedias with complete indexes and geographical and historical coverage of

the United States. With regard to fiction, United States librarians look for interesting plots which will appeal to modern children and which are not didactic, religious or moralistic.

United States library schools emphasize specific standards for collection development, and librarians serving the Spanish speaking have to learn to compromise on these standards if they are going to have a sizeable Spanish language children's collection.

CONTENT: In addition to having different types of books from those in school libraries, many of the books purchased by the public library would be judged by different criteria from those purchased by school libraries; they would not be judged by how effective they would be in teaching something to children, but would be judged by their literary quality, the artistic quality of their illustrations and graphic layout, their attractiveness to children (since public library service is judged by how many times the books circulate to the public), and the validity of their content if they are informational books. The public library, in particular, is very choosy in selecting children's literature. School libraries may purchase lots of ephemeral works, to encourage children to read. Public libraries tend to purchase only items of "high literary quality", and they avoid books which moralize or attempt to teach religious values. Unfortunately, since the majority of children's librarians serving the Spanish-speaking in the United States have only studied English language children's literature, they tend to buy translations of works they already know and shy away from the genuine Spanish classics unfamiliar to them. Ethnocentrism is so entrenched in the field of Spanish children's literature in the United States that United States editions of Spanish translations of foreign children's books are often translated into Spanish from the English translation. For instance, the Spanish language Little Bear books by Minarik published by Harper's are translated from the English version of the German original, whereas the Alfaguara editions are translated from the original version. One of Leo Lionni's titles, "Swimmy", is available both as a United States published Spanish translation titled "Suimi" and in a Spanish translation by the eminent author Ana María Matute titled "Nadarín." If librarians in charge of collection development have never heard of Matute, they will have no reason to prefer her translation over the other, and due to the difficulties entailed in finding out about the existence of Spanish language books, they may never know there were two editions to choose from. Also, if the librarians' main source of information for possible purchases are distributors' catalogs or "Libros en Venta", information about translators, original titles, etc. aren't included, so the librarian has no basis for making a qualified judgment without actually seeing the book.

BALANCED COLLECTION: United States children's librarians place a lot of importance on balancing the collection. This means having sufficient numbers of books in many different subject areas to cover the children's reading interests. It also means replacing lost or damaged titles to maintain the coverage of the subject. When dealing with Spanish language books, this is where compromises have to be made since books go out of print so rapidly. The OAS Humanities Curriculum for Hispanic Culture contains a recommended list of

representative authors and subjects for a Spanish language children's book collection. Of course any such list is out of date as soon as it's printed, but this list gives general series names, author names, types of folklore to look for, etc., rather than particular editions of books.

The collection should include comic books, records of games and songs, and pre-school educational games and puzzles in addition to just books. In particular, books which help develop vocabulary are necessary since many of the children's parents are unschooled and need additional aids to be able to help their children advance in our educated society. An attempt should be made to include the following:

- The same subject areas as are available in the English book collection
- All the important Spanish language children's authors
- Hispanic, Latin American and indigenous mythology and art
- Hispanic nursery rhymes and songs
- Latin American and Mexican American culture and customs
- Translations made in Spanish-speaking countries of children's classics

Children who have been deprived of their culture by only reading Spanish translations of English language books will never be at home in either language.

LANGUAGE TYPE OF SPANISH WANTED: Although the majority of our Spanish speakers are of Mexican descent, there are considerable numbers of Puerto Rican, Cuban, Central American and other Latin American immigrants. Teachers, librarians and parents all want each particular group of children to use books in their local version of Spanish. Although many parents and teachers have an aversion to using books from Spain, thinking that Castillian Spanish will be more difficult for young children, I think the opposite, since it contains less non-Spanish indigenous words. Although some of the words may be unfamiliar to some of the children, they will be learning universal Spanish vocabulary which will be understood by all Spanish speakers, rather than learning vocabulary which will be understood in only one section of the Americas. In any case, United States librarians are looking for books written in Spanish that their juvenile patrons can understand.

This topic of type of language to use in books for young Spanish-speaking children in the United States is a very volatile discussion point. There is no one correct answer; every locality has to choose books that will best suit its children. But since there is no one answer, the publishing problem cannot be solved with regard to Spanish books. No U. S. publisher wants to publish Spanish books until they know what type of Spanish to use. Since publishers deal in huge quantities of English language children's books, they don't want to consider dealing with small quantities of Spanish children's books, many of

which don't sell because the prospective purchasers refuse to buy them because the language is slightly different from what they're used to.

0.0.7 Evaluating Spanish Language Children's Books for Purchase

Bibliographic information on the availability and physical descriptions of Spanish language books does not exist to the extent that it does for English language books. Librarians in charge of English language children's book collections have many specialized periodicals which publish continuing book reviews available to them; they can join organizations which send them pre-publication reviews of books about to be published, and publishers send out free sample copies in the thousands to book reviewers and preview copies to prospective volume purchasers such as library systems. These resources are not available for Spanish language books. Books in Print is updated yearly and contains complete bibliographic data (such as illustrator, translator, original title, number of pages, price) for nearly all English-language books published by major publishers. Libros en Venta contains partial information on books submitted by some Latin American publishers. Very often the bibliographic data is incomplete and a book which is listed under title may not be found under the author's name. I.S.B.N. contains only material published in Spain and many items which are included are not books per se, but comic books, coloring books, with no indications of this fact. Libros Infantiles y Juveniles, published by I.N.L.E. is particularly bad in this respect. The 1980 edition covered books published in Spain from 1976 to 1979 (5) and wasn't available until 1981.

Several attempts have been made in the United States to make available information about Spanish language children's books. Proyecto Leer (sponsored by the Books for the People Fund) attempted to publish a newsletter on a regular basis. Unfortunately, due to the vagaries of their funding, the newsletter came out on such an irregular basis that many librarians dealing with Spanish-speaking children never became acquainted with this source of information. Those who wanted to use it couldn't rely on receiving timely information to help with book purchases, since Spanish-language books go out of print so rapidly. Those of us in the field purchase books as soon as we find out about them, even if we haven't seen the book or read a review about it (which is against all the standards taught in library school!). What appears to be the last issue arrived this past month and, among other items, included information about the OAS training curriculum in Spanish culture and humanities designed for teachers and librarians working with Spanish-speaking children. This course is a very good start in helping to solve the background information problem about Spanish children's literature (even if I say so myself, having participated in its creation) but again, although it is just becoming available, it's almost outdated since the bibliography was prepared in the Spring of 1981.

0.0.8 Acquiring Spanish Books

Libraries have an established procedure for acquiring and processing English language children's books. Spanish language books upset this routine--there are no established children's book review media edited on a regular basis. Publishers do not send out review copies of new books. Overseas publishers will

not ship books until checks have cleared the bank, and libraries don't like to pay in advance for books which may never arrive. United States distributors of Spanish language books each handle different publishers, since Spanish publishers like to give exclusive rights to one firm for the sale of their books--so orders have to be sent to many different distributors. Books go out of print so fast that replacement copies are seldom available, which makes it very difficult to keep a collection up to date. Most catalogers have difficulty with the Spanish books because the bibliographic data is not given in a uniform manner in the books. (Titles on the spine, covers and title pages often don't match, author names are given differently by different publishers, copyright dates are confused with edition dates, and publisher information is incomplete.)

All of these problems complicate the development of a Spanish language children's book collection in the United States, add to the cost of providing Spanish services (as opposed to English services), and are time consuming to the extent that they may end up monopolizing the librarian's time to a much greater extent than does English language collection development. But if librarians in the United States are to fulfill their professional goals of providing free books for the children in their service area, in order to strengthen the educational development of our future society, the extra effort involved in providing a balanced Spanish language children's book collection is worth the time and money involved. And, as these collections multiply in our Spanish-speaking areas, the tools needed for managing them will become available and professional library organizations will facilitate the spread of the expertise acquired by the pioneers in the field. (6) (7) (8)

(1) Mother Goose in Spanish, translations by Alistair Reid and Anthony Kerrigan. Pictures by Barbara Cooney, publ. by Crowell, NY, 1968.

(2) Spanish-American Song and Game Book, compiled by the Writer's Program, W.P.A. Barnes, 1942. New edition by González in 1980's.

(3) Rael. Cuentos Españoles de Colorado y Nuevo México, Stanford.

(4) Prism Press: Blaine Ethridge Books for example

(5) INLE, Santiago Rusiñol, 8. Madrid-3, ISBN: 84-85635-06-X

(6) REFORMA, and Bibliotecas para la Gente, ALA chapters

(7) Lector, Review Journal

(8) CERLAL, Bibliographic Journal

ROUND TABLE

Library Service to Spanish-Speaking Children

RESOURCE PERSON: Mary Frances Johnson, Vice-President, International Association for Juvenile Literature

FACILITATOR: Luz Leida Rodríguez, Serra Latino Services Project

ISSUES DISCUSSED:

1. Problems with the binding of juvenile Spanish books.
2. The acquisition of Spanish books in the United States.
3. The necessity of acquiring culturally relevant materials.
4. The advantages and disadvantages of Castillian Spanish in books versus the more familiar regional or slang Spanish.
5. Centralized cataloging and acquisition systems in both countries.

IDENTIFIED AREAS OF MUTUAL CONCERN:

1. Centralization of bibliographic records.
2. The necessity of sharing information with colleagues.

RECOMMENDED ACTION:	RESPONSIBLE PARTY:
1. Give progress report at next conference.	Adeline Vigelis Brígida M. Sánchez
2. Nominate two people to serve on the planning committee for the next conference.	Adeline Vigelis Brígida M. Sánchez
3. Send a letter to Spanish language publishers with our concerns.	Mary Frances Johnson

PARTICIPANTS:

Mary Frances Johnson
Luz Leida Rodríguez
Virtudes Giroud Gómez, Translator
Therese Coates, Recording Secretary
Max Gozesky
Jean Kockinos
Claudia Luna
María Elena González
Margaret Tamayo
Jaime de Jesús Cardona García
Annette Trejo
Carrie Vallez
Blanca M. O'Quinn
Marta Tarango
Al Milo
Patricia Dalton
Adeline R. Vigelis
Eréndira Madrid
Irene Berroterán
Brígida M. Sánchez Guerrero

ROUND TABLE

Outreach Services to the Hispanic Community

RESOURCE PERSON: Marsha Abanira, San Diego County Library

FACILITATOR: Mary de Uybungco, San Diego County Library

ISSUES DISCUSSED:

1. The goals and philosophies of Outreach programs.

2. Examples of the methods used to attract clients to the library:

   A. Cultural programs.

   B. The creation of community information files and their value.

3. The need for public libraries to extend services beyond the physical building and into the community.

RECOMMENDED ACTION:

1. Develop a system for exchanging donations between libraries.

2. Establish interlibrary loan procedures between the two states.

3. Explore the possibility of exchanging staff for a better understanding of both systems.

PARTICIPANTS:

Mary Helen Rubalcava, Translator
Anita Peterson
Margaret M. Trivison
Loretta Marín
Arnulfo Trejo
Susanna Hardy
Luis Arneca
Lupe Canales
Eileen Olmsted
Alice Anglim
Eliseo Hernández Abarca
G. W. Stuart, Jr.
Esperanza O. León
Albert Tovar
Rene Amaya
Olga Staro?
Joan Lienemann
Berta Makow
Ellen Calahan
Betty Monzón
Evelyn Escatiola
Gustavo Mota
Nestor López Díaz
Juana Figueroa R.
Amalia Avila
Ruth Phelan
Irene Muth
Carma Leigh
Joyce Walker
Marilyn Sisco
Lia Gallegos
Norma Reta
Donald Hauser

ROUND TABLE

Library Automation

RESOURCE PERSON: Norma Corral, UCLA Library

FACILITATOR: Iván Corpeño-Chávez, Serra Latino Services Project

ISSUES DISCUSSED:

1. ORION (UCLA) and MELVYL (UC) automated systems
   A. History, development and implementation of automation in the UCLA Library System
      1. Advantages and disadvantages of both systems
      2. Current capabilities such as updating of periodical publications and acquisitions
      3. Comparison between batch and automated or online cataloging systems, and user interface with both types of catalogs emphasizing differences and problems while retrieving bibliographic information
      4. Computer output microform (COM) catalogs

IDENTIFIED AREAS OF MUTUAL CONCERN:

1. Access to bibliographic data bases.
2. Exchange of tools and efforts regarding automation.

RECOMMENDED ACTION:	RESPONSIBLE PARTY:
1. Give progress report at next conference.	Norma Corral
2. Establish contact with librarians at UCLA.	
3. Access to COM catalog sets prior to the current year.	
4. Form a committee to continue library meetings: Catalina de Baumgartner, Cecilia Aviles, Lourdes Marineau Carrillo, Alma Rosa Platas	

PARTICIPANTS:

José Francisco Salgado, Translator
Beatriz Salgado, Recording Secretary
Salvador Guereña
Cecilia Aviles
Amelia Chávez de Nishikawa
Catalina López de Baumgartner
Natalia Badán
Olga López Aviles
Ruth Dougherty
Lucía Martínez
Norma Corral
Lourdes Morineau Carrillo
Consuelo Vela R.
Alberto Galindo H.
Eduardo Ramírez V.
Magali Alarid
Jorge Estrada M.
Carlos Granados Vallejo
Emilia Gómez Rodríguez
Alma Rosa Platas

ROUND TABLE

Academic Libraries

RESOURCE PERSON: Iliana Sonntag, San Diego State University Library
FACILITATOR: Pilar García, Chula Vista Public Library

ISSUES DISCUSSED:

The Mexican participants expressed great interest in binational cooperation. They emphasized the fact that they have to learn by experience most of the time. Two major concerns were identified: 1) Increase professional competence by means of courses, consultants, meetings for exchanging ideas, etc.; and 2) Interlibrary loans and exchanges. San Diego State University's interlibrary loan policy was discussed.

A lively discussion and valuable suggestions were made and finally two resolutions evolved:

1. Guillermina Santa Ana from CETYS and Irma Guadalupe Salinas from the CEBATYS Library will contact the AMBAC-ABIESI (Asociación de Bibliotecas e Institutos de Investigación y Enseñanza Superior) representative to request the establishment of a chapter for academic libraries within those associations in northern Baja California.
2. The U.S. librarians agreed to investigate the possibility of establishing a REFORMA Chapter for academic libraries and also to seek a means for Mexicans to become members of REFORMA.

IDENTIFIED AREAS OF MUTUAL CONCERN:

1. Binational cooperation.
2. Meetings to exchange ideas about library services.

RECOMMENDED ACTION:	RESPONSIBLE PARTY:
1. Give progress report at next conference.	
2. Request establishment of an AMBAC-ABIESE Chapter in northern Baja California.	Irma Guadalupe Salinas Guillermina Santa Ana Alma Rosa Platas
3. Establish a REFORMA Chapter jointly with library associations in northern Baja California.	
4. Print directory of participants for future contacts.	Pilar García

PARTICIPANTS:

Ester García, Recording Secretary

Amelia Chávez de Nishikawa	Norma Corral	Guillermina Santa Ana
Irma Guadalupe Salinas R.	Patricio Bayardo G.	Patricia Cota S.
María Cecilia González	Abner Ceniceros R.	Luz Virginia López
Eduardo Espino	John Ayala	Bertha A. Herrera Cota
Arturo Barney Celaya	Iliana Sonntag	Susan Luévano
María del Socorro Orozco Z.	Vicente Robles	Henry Pollock
Patricia Wade	Ana Lilia Contreras M.	Vickie Mata
Alberto Juvera Narváez	Pamela Howard	L. Fajardo
Alma Rosa Platas	Pilar García	

CONFERENCE EVALUATION

Participants in the Conference were asked to evaluate several areas of the program. The conference planners wanted to measure two areas: (1) the kind of people attending the program and the type of institutions they represented, and (2) the level of satisfaction or dissatisfaction with the content of the two-day event.

The following two pages indicate the total numerical responses for questions that were quantifiable. For questions that needed more elaborate responses (#3,4,5) subjects mentioned with the greatest frequency have been highlighted. For example, the most prevalent motivations for U.S. librarians to attend the Conference were:

1. Interest in libraries and/or library services in Mexico;

2. Interest in improving U.S. library services to the Spanish-speaking; and

3. Interest in furthering some form of international cooperation.

In comparison, librarians from Mexico who attended the program were motivated by an interest in:

1. Having an opportunity to share information on library practices with colleagues;

2. Learning more about library practices in general; and

3. Learning more specifically about libraries in the United States.

In response to our question regarding suggestions for topics for a future Conference, most librarians from Mexico expressed an interest in learning more about the practical application of automation in libraries. Most U.S. responses dealt with developing methods of future cooperation with Mexico.

The second most suggested topic by librarians from Mexico dealt with training at various levels. For the U.S. librarians, the second most suggested topic was more information about Mexican materials and vendors.

The most appreciated aspect (Question #4) of the Conference among both U.S. and Mexican participants was the round table discussion groups. Most felt they benefitted greatly from the opportunity to speak informally to each other about the specific library practices and problems addressed by each round table. In addition, most welcomed the opportunity to simply share their experiences with colleagues.

Librarians from the U.S. as a whole enjoyed the library tours in Tijuana and the book exhibits. No responses regarding the tours or exhibits were received from librarians from Mexico.

by Martín Gómez

SERRA LATINO SERVICES PROJECT

Serra Cooperative Library System/Imperial Valley Office/400 Main Street/Brawley, CA 92227/619/344-18

U.S. RESPONSES
RESPUESTAS ESTADOUNIDENSES

EVALUATION FOR THE FIRST BINATIONAL CONFERENCE ON LIBRARIES IN CALIFORNIA AND BAJA CALIFORNIA

January 13 and 14, 1985

The program planning committee wants to thank you for your attendance at the First Binational Conference on Libraries in California and Baja California.

We need your help in evaluating our program. Please, answer the following questions:

1. I attended the conference:
   - both days: 39
   - only Friday: 10
   - only Saturday: 3

2. I work in:
   - 26 public library
   - 6 school library
   - 7 University or college
   - 0 library
   - ____ special library
   - 0 bookstore
   - 0 school system (i.e. teacher)
   - 13 other

3. What motivated you to attend the conference?_____

4. What aspect of the conference did you enjoy the most? (For example: round table discussion groups; a particular presentation; the opportunity to share information with colleagues....)_____

5. If we were to plan another conference, what topics are the most important to consider?_____

6. Would you like to participate in planning the next conference?

   30 Yes 14 No

7. If answered yes, how can we communicate with you?

   Name:_____

   Address:_____ Telephone:_____

THANK YOU

38/

SERRA LATINO SERVICES PROJECT
Serra Cooperative Library System/Imperial Valley Office/400 Main Street/Brawley, CA 92227/619/344-189

EVALUACION DE LA PRIMERA CONFERENCIA BINACIONAL DE BIBLIOTECAS DE LAS CALIFORNIAS

RESPUESTAS MEXICANAS
MEXICAN RESPONSES

13 y 14 de enero de 1984

El comité de planificación quiere darle las gracias por su asistencia a la Primera Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias.

Necesitamos su ayuda para evaluar nuestro programa. Favor de contestar a las siguientes preguntas:

1. Asistí a la conferencia: los dos días 45; sólo el viernes 1; sólo el sábado 2

2. Trabajo en:
   - 9 biblioteca pública
   - 15 biblioteca escolar
   - 22 biblioteca universitaria
   - 3 biblioteca especial
   - 0 librería
   - 0 sistema escolar (ej.: maestro)
   - 0 otro

3. ¿Qué le motivó a asistir a la conferencia? _____

4. ¿Qué aspecto le gustó más de la conferencia? (ej.: las discusiones de las mesas de trabajo; alguna presentación en particular; la oportunidad de compartir ideas con otros colegas...) _____

5. Si fuésemos a planear otra conferencia, ¿cuáles serían los temas más importantes que se deberían tratar? _____

6. ¿Le gustaría participar en la planificación de la próxima conferencia?

   40 Si 5 No

7. Si responde afirmativamente, ¿cómo podemos comunicarnos con usted?

   Nombre _____

   Dirección _____ Teléfono _____

MUCHAS GRACIAS

39/

LIST OF PARTICIPANTS

Abanira, Marsha
Aello, Magaly Félix
Alarid, Magali
Akers, Scott R.
Amaya, René D.
Anglim, Alice M.
Anzaldua-Montoya, Ricardo
Armour, Geoffrey
Arneca, Luis
Arnold, Donna
Arnsan, Dan
Avila, Amalia
Aviles, María Cecilia
Ayala, John L.
Badán, Natalia
Bareño, John
Bareño, Laura
Baumgartner, Catalina López de
Bayardo Gómez, Patricio
Beltrán, Grace
Beltrán, María Antonieta
Benson, Karen
Berroterán, Irene
Brown, Paula
Buck, Patricia
Cabello-Argandoña, Roberto
Calahan, Ellen
Canales, Lupe
Cardona García, Jaime de Jesús
Carpenter, Bruce
Celaya, Arturo Barney
Ceniceros Romero, Abner
Chávez de Nishikawa, Amelia
Ciurczak, Alexis
Coates, Therese Marie
Contreras Manríquez, Ana Lilia
Corpeño-Chávez, Iván
Corral, Norma
Cota Serrano, Patricia
Cuesta, Yolanda J.
Dalton, Patricia
David, Candy
Defenderfer, Carolyn L.
Dougherty, Ruth
Durazo Gutiérrez, Elizabeth
Escatiola, Evelyn
Espino, Roldán Eduardo
Estrada Meza, Jorge
Eulert, Tamara
Fabbri, Glennys
Fajardo, L.
Fasth, Elsa
Ferguson, David
Figueroa Ballesteros, Juán Carlos
Figueroa Rodríguez, Juana
Fulmer, Bernita
Galindo Herrera, Alberto
Gallegos, Lea
Gamayzar, Ana María
García, Ester
García, Pilar
Gay, Pamela
Gilbert González, María Susana
Gómez, Martín
Gómez, Virtudes Giroud
Gómez Rodríguez, Emilia
González, María Cecilia
González, María Elena
González, Mary L.
Gozesky, Max
Granados Vallejo, Carlos
Grande, June
Gray, Pamela
Guereña, Salvador
Guerra González, Victor
Hagan, Marcella S.
Hardy, Susanna
Hauser, Donald
Heinecke, Margaret
Henshaw, Ernstlee
Henson, Jim
Herbert, Ella M.
Hernández Abarca, Eliseo
Hernández, Guadalupe Pinedo
Herrera Cota, Bertha Alicia
Herrera, Luis
Howard, Pamela
Hucke, Mary Ellen

Hueberger, Carolyn
Johnson, Mary Frances
Juárez, Benito
Jung, Suzanne
Juvera Narváez, Alberto
Kockinos, Jean
Kruse, Rhoda E.
Laguna, Juán
Lanas, James J.
Lane, Rosemary
Lange, Clifford
Leigh, Carma
León, Esperanza
Levine, Beryl
Lienemann, Joan
Little, James N.
Loaiza, Samuel
López Díaz, Nestor
López Aviles, Olga G.
López, Luz Virginia
López, V. Alfonso
López, Yolanda
Lucas, Catherine E.
Lucas, Colin
Luévano, Susan C.
Luna, Claudia
Lurie, Rick
Macías, María Elena
Madrid, Eréndira
Makow, Berta
Maldonado Cabrera, Armando
Manougian, Joy
Marilao, Annie
Marín, Loretta
Marriott, Lois
Martínez Vázquez, Olga Lucía
Mata, Vicki
Miquirray, Rosa
Miller, Debra
Milo, Albert
Mojardín Samano, María
Monzón, Beatriz B.
Morales Martínez, Aída
Morales Vázquez, Francisco
Morán, Michael A.
Morineau Carrillo, Lourdes Guadalupe
Mosteller, Jean
Mota, Gustavo
Murillo, Martha Eliseo
Muth, Irene
Naegele, Carol
Navarro, Oscar J.
Niemeyer, Kay
Odenthal, Joanne
Olmsted, Eileen C.
Orozco Zavala, María del Socorro
Pallas, Frieda E.
Penprase, Catherine
Perkins, John W.
Peterson, Anita R.
Phelan, Ruth
Pinedo, Gloria
Pizarro, Frank
Platas, Alma Rosa
Plata Nuñez, José
Pollock, Henry
Pursley, Nadene
Quintanilla-Cárdenas, Rodrigo
Ramírez, Jan
Ramírez, Liona, Reyna
Ramírez Villanueva, Eduardo
Reyna Ramírez, Liona
Reta, Norma
Robinson, Loueida M.
Robles, Vincent L.
Rodríguez, Luz Leida
Rodríguez de García, Cristina María
Rubalcava, Mary Helen
Rubi Cárdenas, Carlos Alfredo
Ruiz Carrillo, Javier
Ruiz Montero, Evencio
Russell, Teresa
Salgado, Beatriz
Salgado, José
Salinas Romero, Irma Guadalupe
Sánchez Guerrero, Brígida Margarita
Santa Ana, Guillermina
Santiago, Carmen

41/

Santos, Juana
Sepúlveda Narez, Socorro
Sisco, Marilyn G.
Sonntag, Iliana
Springer, Gene
Starow, Olga
Strong, Gary E.
Stuart, G.W. Jr.
Tamayo, Margaret
Tarango, Martha
Thiele, María M.
Thomas, Kathleen
Tiffany, Nadora
Tovar, Albert
Trejo, Annette
Trejo, Arnulfo
Trivison, Margaret M.
Uybungco, Mary de
Vallez, Carrie
Vela Ramón, Consuelo
Vibaurrazaga, Javier
Vigelis, Adeline R.
Wade, Patricia
Walker, Joyce I.
Wilson, Fanny
Zamudio, Augusto
Zapata, Amado

Memorias de la Primera Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias

Celebrada en Tijuana, Baja California, México
los días 13 y 14 de enero de 1984

Auspiciada por
*El Proyecto de Servicios Latinos Serra**
y Los Bibliotecarios de las Californias

---

* Un proyecto financiado mediante el Estatuto para Servicios y Construcción de Bibliotecas, Departamento de Educación de los Estados Unidos.

© 1984 Serra Cooperative Library System, San Diego, CA

Editores: Marta Stiefel Ayala
Luz Leida Rodríguez
Martín Gómez
Fanny Wilson
Reynaldo Ayala

Para obtener copias adicionales, por favor, dirigirse a:
Serra Cooperative Library System
5555 Overland Ave., Bldg. 15
San Diego, CA 92123
(619)278-9949

CONTENIDO

Page

I. INTRODUCCION

A. Prólogo 1

B. Antecedentes de la Conferencia ii

II. PONENCIAS

A. Apoyo Estatal a las Bibliotecas Públicas de California 1

B. Situación Actual de la Biblioteca Central Pública del Estado 4

C. El Proyecto de Servicios Latinos Serra 7

D. Servicios Bibliotecarios a la Comunidad Hispana (Outreach): Su Historia y Desarrollo 13

E. Procesos Técnicos en el C.I.C.E.S.E. 16

F. La Base de Datos Hispana de California 17

G. Desarrollando Colecciones Infantiles Para Niños Hispanoparlantes en las Bibliotecas Públicas de los Estados Unidos 26

III. MESAS DE TRABAJO

A. Servicios Bibliotecarios para Niños Hispanoparlates 34

B. Servicios Bibliotecarios para la Comunidad Hispana (Outreach). 35

C. Automatización 36

D. Bibliotecas Académicas 37

IV. EVALUACION DE LA CONFERENCIA 38

V. LISTA DE ASISTENTES 41

Fondos para este proyecto fueron proporcionados total o parcialmente por el Departamento de Educación de los Estados Unidos, mediante el título I y III del Estatuto para Servicios Bibliotecarios y Construcción de Bibliotecas (LSCA), administrados en California por el Bibliotecario Oficial del Estado. Sin embargo, las opiniones expresadas en este documento no reflejan necesariamente la posición o la política de dichas oficinas, y no se debe inferir ningún respaldo oficial de las mismas.

PROLOGO

Desde el momento de su concepción, el Proyecto de Servicios Latinos Serra ha tenido como una de sus metas fomentar la cooperación entre las bibliotecas de los Estados Unidos y México. Haber logrado este objetivo por medio de la Conferencia Binacional de las Bibliotecas de las Californias ha sido un acontecimiento muy significativo para el Sistema Cooperativo de Bibliotecas Serra que, indudablemente, tendrá repercusiones positivas en los años venideros. Estas Memorias de la Conferencia reflejan la importancia y la necesidad de un diálogo continuo entre ambas naciones y entre sus especialistas en el campo de la información.

El Sistema Cooperativo de Bibliotecas Serra reconoce que el Proyecto de Servicios Latinos Serra ha jugado un papel indiscutible para asegurar que las bibliotecas sean capaces y estén dispuestas a satisfacer plenamente las necesidades de servicios bibliotecarios de los hispanoparlantes en los Estados Unidos. Este Proyecto también ha permitido a las bibliotecas del Sistema Serra ampliar su perpectiva con respecto a la comunidad en general, y en particular, a la población hispana. Confiamos en que las recomendaciones específicas que surgieron de las mesas de trabajo sean puestas en práctica el año próximo.

Espero que disfruten la lectura de estas Memorias.

Debra Miller, Directora
Sistema Cooperativo de Bibliotecas Serra
1984

ANTECEDENTES DE LA CONFERENCIA

Nos complace presentar las Memorias de la Primera Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias. La idea de organizar esta conferencia surgió en junio de 1983 en una reunión entre el grupo de Bibliotecarios de las Californias y los miembros del Proyecto de Servicios Latinos Serra.

En los meses posteriores se programó una agenda de trabajo y se extendieron invitaciones a los principales participantes. Para el mes de noviembre ya se habían confirmado los conferenciantes y seleccionado la sede de la conferencia: El Centro Cultural Tijuana, en Tijuana, Baja California, México.

Con el ayuda del personal del Centro, organizamos un programa que se llevaría a cabo durante dos días para poder cubrir una gran variedad de temas: el primer día se dedicaría a la presentación de ponencias y el segundo, a los diálogos en las mesas de trabajo.

Los días 13 y 14 de enero de 1984, alrededor de 200 personas participaron en esta conferencia que contribuyó a crear nuevas vías de comunicación entre ambos países.

Consideramos que estas Memorias reflejan fielmente el espíritu de cooperación que se proyectó durante esos dos días. También son un tributo a la árdua labor realizada por aquellas personas que trabajaron asiduamente para que esta conferencia resultara todo un éxito. Queremos agradecer a todos los planificadores, escritores, editores, conferenciantes, ayudantes, y amigos por su participación y entusiasmo.

En particular, queremos agradecer muy expresivamente a nuestros colegas Iván Corpeño-Chávez y Lupe Pinedo de Hernández; al grupo de los Bibliotecarios de las Californias, y especialmente, a Javier Ruiz Carrillo, Iliana Sonntag, Fanny Wilson, y Amado Zapata, el Maestro de Ceremonias; a Pilar García, Catalina López de Baumgartner, y Augusto Zamudio por el valioso aporte y ayuda que nos brindaron durante la planificación y ejecución de la conferencia.

También, agradecemos muy especialmente la labor de Blanca O'Quinn y Mary Frances Johnson, quienes proporcionaron traducciones simultáneas durante las presentaciones.

Finalmente, deseamos reconocer la ayuda brindada por Alexis Ciurczak, Pilar García, Virtudes Giroud Gómez, Debra Miller, y Carol Walker, durante la fase inicial de la traducción, edición, y producción de este documento.

Martín Gómez
Luz Leida Rodríguez

APOYO ESTATAL A LAS BIBLIOTECAS PUBLICAS DE CALIFORNIA

Discurso de apertura de la Primera Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias

Gary Strong, Bibliotecario Oficial
del Estado de California

Estoy sumamente entusiasmado y con muchas esperanzas al compartir con ustedes esta mañana, pues ésta, nuestra Primera Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias representa el comienzo de una nueva relación entre las bibliotecas de nuestros estados. Esta conferencia responde a uno de los objetivos del Proyecto de Servicios Latinos del Sistema Cooperativo Serra, el cual ha sido financiado durante los últimos dos años por la Biblioteca Estatal de California con fondos del Estatuto para Servicios Bibliotecarios y Construcción de Bibliotecas (LSCA).

Al reunirnos durante los próximos dos días para fomentar un diálogo y desarrollar un entendimiento mútuo sobre el estado de las bibliotecas en Baja California y California, espero que podamos identificar estrategias para promover la cooperación y el intercambio de ideas entre todos nosotros.

Por el sólo hecho de ser vecinos, nuestros destinos se encuentran entrelazados histórica y geográficamente. Entre los asuntos que nos atañen se encuentran temas tan dispares como los acuerdos marítimos, el deshecho de desperdicios, la eradicación del tráfico de drogas, la calidad de las reservas de aguas compartidas, y las fluctuaciones en los mercados de trabajo de ambos paises. Estos problemas requieren un esfuerzo cooperativo y constante a todos los niveles que permita mejorar el bienestar de nuestros pueblos. Un elemento esencial de esta cooperación es compartir los recursos informativos.

Las bibliotecas públicas de California tienen una larga historia. En 1909, la legislatura estatal trató por primera vez este tema y en 1911 sentó las bases para los servicios bibliotecarios gratuitos. En ese mismo año, la legislatura declaró que el interés público y del Estado requieren la difusión general del conocimiento mediante el establecimiento y operación de bibliotecas públicas. Tal difusión es una cuestión de interés general ya que el Estado está obligado a estimular el aprendizaje continuo de sus ciudadanos. La legislatura también declara que la biblioteca es un complemento al sistema gratuito de educación pública y una fuente de información e inspiración para las personas de todas las edades, así como un recurso para la educación formal, y como tal merece el apoyo finaciero adecuado del gobierno a todos los niveles."

La extensión de los servicios bibliotecarios a todos los ciudadanos de California culminó en 1976 con el establecimiento de la última biblioteca del condado bajo la ley de 1911. Desde ese momento, todos los residentes del estado han tenido acceso a algún tipo de servicio en las bibliotecas

1/

públicas de sus comunidades. Hoy en día, California cuenta con 169 bibliotecas públicas que sirven aproximadamente a 25 millones de personas. El gasto anual en servicios bibliotecarios asciende a casi $ 275 millones de dólares. De este total, más del 95 por ciento proviene de fondos locales, mientras que la cantidad restante procede de fondos estatales y federales.

A nivel federal, California recibe aproximadamente $ 7 millones de dólares bajo el Estatuto para Servicios Bibliotecarios y Construcción de Bibliotecas (LSCA). La mayoría de estos fondos se distribuyen entre las bibliotecas públicas locales y los sistemas de bibliotecas públicas con el objeto de impulsar el desarrollo de servicios a los usuarios. Después del establecimiento de la última biblioteca del condado en 1976, estos fondos han sido dedicados específicamente al desarrollo de sistemas de bibliotecas públicas y al mejoramiento de los servicios prestados a aquellos grupos que tradicionalmente no han recibido servicios adecuados. Tanto el Proyecto de Servicios Latinos Serra como la Base de Datos Hispana de California han sido financiados con estos fondos.

A nivel estatal, existen dos programas que reciben alrededor de $ 6 millones de dólares cada uno. El primero, el Estatuto para Servicios Bibliotecarios en California, fue establecido en 1978 y tiene como propósito estimular a las bibliotecas a compartir recursos y proporcionar acceso a los recursos bibliográficos a todos los ciudadanos dondequiera que residan. El Estatuto de Servicios Bibliotecarios provee fondos para sufragar los gastos incurridos por las bibliotecas en el préstamo de materiales fuera de sus jurisdicciones--ya sea directamente al usuario o a través del sistema de préstamo interbibliotecario; para el desarrollo de un banco estatal de datos que indique la localización de los materiales dentro del sistema; para servicios de consulta, referencia, comunicación y envío de materiales dentro del sistema; y para el funcionamiento de juntas consultivas. Hasta el momento no existen fondos para finaciar algunos componentes del proyecto, tales como los programas de servicios especiales, cuyo propósito es mejorar los servicios bibliotecarios a aquellos grupos que han quedado relegados.

El otro programa financiado por el estado es el Fondo de Bibliotecas Públicas, el cual fue aprobado por la legislatura en 1983. La primera partida fue asignada este año y se encuentra en proceso de distribución. Este Estatuto establece un programa complementario de apoyo financiero para los servicios de las bibliotecas públicas. Bajo éste, el estado aporta un 10 por ciento y las jurisdicciones locales el restante 90 por ciento. El nivel de fondos para el presente año es de $12.50 por persona. Desafortunadamente, sólo se asignaron $ 6 millones de dólares, o sea cerca de una cuarta parte de los fondos necesarios para implementar el programa en su totalidad. Según nuestros cálculos, se requieren por lo menos $ 27 millones de dólares para lograr este objetivo. Estos fondos se destinan específicamente a subvencionar los servicios básicos y representan un paso adelante en el desarrollo de un compromiso financiero más sólido por parte del estado.

La Biblioteca del Estado de California también brinda apoyo a las bibliotecas públicas de otras maneras. Primero, como agencia estatal provee servicios de consulta tanto a las bibliotecas locales como a los funcionarios

2/

públicos. La Biblioteca administra varios programas financiados mediante fondos federales y estatales y representa a las bibliotecas públicas frente a la legislatura y al gobierno estatal.

Segundo, en sus funciones como biblioteca, la Biblioteca del Estado de California proporciona servicios suplementarios de consulta, colecciona y preserva la historia del estado, provee materiales y recursos científicos y técnicos, y ofrece servicios especiales a los no videntes y a los incapacitados físicos. La Biblioteca también administra un programa de conservación de documentos federales y estatales, mantiene la Biblioteca de Derecho del Estado, mantiene una colección de materiales para estudios genealógicos y de historia local y, en resumen, sirve a los ciudadanos de California como un centro de investigaciones abierto al público en general.

Estas tareas son vitales para el desarrollo de servicios de las bibliotecas públicas a través del estado. Como Bibliotecario Oficial del Estado creo firmemente que se debe fotalecer este apoyo, pues nuestro futuro depende de una ciudadanía bien informada y productiva.

SITUACION ACTUAL DE LA BIBLIOTECA CENTRAL PUBLICA DEL ESTADO

Javier Ruiz Carrillo, Director
Biblioteca Central Pública del Estado, Mexicali, Baja California

Agradezco sinceramente al Proyecto de Servicios Latinos Serra por organizar esta Primera Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias en la ciudad de Tijuana, Baja California, y por manifestar interés en las relaciones entre las bibliotecas de ambos estados. También quiero dar gracias a los colegas bibliotecarios por haber asistido a esta conferencia, al Centro Cultural Tijuana y a nuestras autoridades por haber permitido que todo se lleve a feliz término.

Los objetivos de la Biblioteca Central Pública del Estado son difundir la cultura en la comunidad, fomentar el hábito de la lectura, organizar conferencias y exposiciones de acuerdo con las necesidades de la comunidad, auxiliar a los estudiantes en sus diferentes niveles con información bibliográfica, y fomentar las visitas de grupos infantiles a la biblioteca.

La existencia de las bibliotecas públicas en el estado de Baja California data de aproximadamente veinte años, razón por la cual no se han desarrollado tanto como quisiéramos. En Baja California actualmente existen cinco bibliotecas públicas --la Biblioteca Central Pública del Estado, Mexicali; la Biblioteca Pública Estatal y la Biblioteca Pública Federal, ambas localizadas en Tijuana; la Biblioteca Pública Benito Juárez, en Ensenada; y la Biblioteca Pública de Tecate.

También existen cuarenta bibliotecas que no son públicas, sino que pertenecen a otras instituciones tales como la Universidad Autónoma de Baja California, el Centro de Enseñanza Técnica y Superior, el Instituto Tecnológico Regional de Tijuana, el Instituto Tecnológico Regional de Mexicali, el Colegio Nacional de Educación Técnica Profesional y otros.

Como se podrá apreciar existen una gran variedad de bibliotecas del estado, lo cual dificulta un análisis de conjunto. Para propósitos de esta conferencia simplemente discutiremos la Biblioteca Central Pública del Estado, en Mexicali. El siguiente es un cuadro general de la situación actual de esta biblioteca.

ADQUISICIONES BIBLIOGRAFICAS. La biblioteca obtiene los libros por medio de donaciones o por compra. La mayor parte del acervo ha sido adquirido a través de donaciones oficiales, por parte del Gobierno Federal de la Dirección de Publicaciones y Bibliotecas de la Secretaría de Educación Pública, o mediante donaciones particulares. Estas últimas se logran mediante campañas de libros. Por su parte, la adquisición de libros por medio de compra se hace tomando en cuenta las necesidades bibliográficas y temáticas.

PROCESOS TECNICOS. En esta sección se procesan los libros antes de ponerlos en circulación. Esta se encarga de la selección y adquisición de materiales así como de su clasificación. La Biblioteca Central utiliza el sistema de clasificación Decimal Dewey, pues es el más común, siendo usado

por los maestros en las materias de lectura, redacción y metodología de la investigación, y porque creemos que es el más fácil para que lo entiendan los usuarios. En la catalogación seguimos las reglas angloamericanas, aunque cabe señalar que hacemos adaptaciones de acuerdo a nuestras necesidades técnicas. Actualmente, tenemos el 85 por ciento del acervo clasificado y catalogado.

El procesamiento de la información bibliográfica a través del sistema de computadora se inició el 13 de julio de 1982. Inicialmente la información se procesó en base al catálogo de autores, y posteriormente se diseñó un programa más abarcador. Luego de llenar las formas con los datos de los libros se entregan al centro de cómputo. Esto nos ha permitido agilizar más nuestros procesos técnicos de clasificación y catalogación.

La Biblioteca también posee un banco de información que contiene un catálogo colectivo, el cual incluye la información bibliográfica que existe en la Biblioteca Central Pública del Estado, la de la biblioteca del Colegio Nacional de Educación Profesional (CONALEP), y del Instituto Tecnológico de Mexicali (ITM). Posteriormente, pensamos incluir la Biblioteca Pública de Tijuana, la Biblioteca de Estudios Fronterizos, y la Biblioteca del Instituto de Investigaciones Históricas de UNAM-UABC. Esta catálogo colectivo también facilita el proceso de clasificación de otras bibliotecas. De hecho, hemos remitido algunos ejemplares del listado a varias bibliotecas y escuelas.

SERVICIOS AL PUBLICO. El público tiene acceso directo a los servicios de préstamo internos, préstamos externos y de referencia. Actualmente, los usuarios pueden utilizar 17,000 libros en forma interna, además de 3,100 libros infantiles, 500 publicaciones periódicas, la colección de referencia, y el acervo en general. Actualmente, la biblioteca tiene un promedio de asistencia de 250 usuarios en la sala general, de 125 niños en la sala infantil, y de 50 usuarios en la hemeroteca.

Debido a que el 90 por ciento de la población de la biblioteca es escolar, los libros de texto son muy solicitados. Para poder satisfacer la demanda estudiantil, la biblioteca ha tenido que controlar el sistema de préstamos externos.

La hemeroteca de la biblioteca Central Pública es de reciente creación, iniciándose en el mes de octubre de 1982. Actualmente, tiene 500 publicaciones periódicas. Esta hemeroteca cumple una función muy importante, pues el estado cuenta con muy pocas, entre ellas la del CETYS, Ciencias Marinas, y del Instituto Nacional de Investigaciones Agrícolas. La Biblioteca Pública está trabajando en el procesamiento de la información hemerográfica al igual que la Biblioteca del Instituto de Investigaciones Agrícolas del Valle de Mexicali.

La sala o biblioteca infantil contiene un acervo bibliográfico de 3,500 ejemplares entre libros infantiles y juveniles y cumple una función social importante dentro de la comunidad mexicalense. Se han elaborado programas para que jardines de niños y escuelas primarias visiten la biblioteca con el objeto de que la conozcan y se interesen por los libros, que empiecen a tener amor por éstos, los respeten y los cuiden, porque éstos serán sus

5/

mejores consejeros. Incrementando el uso de las bibliotecas infantiles se llegará a formar lectores asiduos, lo cual será beneficioso para el desarrollo intelectual y social de nuestra comunidad.

Con el objeto de proveer otros incentivos que motiven a los niños a regresar, la biblioteca infantil presenta exposiciones de pintura infantil. También se les tiene juguetes educativos que ayudan al desarrollo de la imaginación. Invitamos regularmente a todos los centros que fomentan la lectura infantil, especialmente a los estatales, como son los jardines de niños, las escuelas primarias, guarderías, etc.

La biblioteca inició un programa formal de orientación a los usuarios en 1977. Al usuario se le exige una credencial expedida por la propia biblioteca. Esta no es entregada en el momento de la solicitud debido a que el usuario tiene que participar en una reunión en grupo en la que se le orienta sobre los objetivos que persigue la biblioteca, los servicios ofrecidos, el uso de la biblioteca, y las formas de apoyo al lector en las bibliotecas y librerías. Como resultado de este programa se ha logrado que no se mutilen ni rayen los libros con tanta frecuencia, que se regresen los libros más prontamente, y que se solicite apoyo en el proceso de conseguir bibliografía.

La Biblioteca del Estado cuenta con un catálogo de fichas bibliográficas ordenadas por autor, título y materia, así como de un catálogo-libro del programa de procesamiento de datos del Centro de Informática. El catálogo de informática nos permite remitir nuestra bibliografía a otras bibliotecas, lo que permite a los usuarios de esas instituciones la oportunidad de conocer nuestro acervo. Este catálogo también permite a otras bibliotecas clasificar sus libros usando nuestro sistema, da a conocer nuestra bibliografía en escuelas y bibliotecas, y facilita la diseminación de información bibliográfica a través de impresores y terminales.

Ha sido constante preocupación de la Biblioteca Central Pública del Estado el conservar y desarrollar las mejores relaciones entre los bibliotecarios del estado. Para lograr este objetivo, la biblioteca promueve con frecuencia reuniones y conferencias donde se tratan asuntos relacionados con las inquietudes de los bibliotecarios.

Con regularidad, la administración de la Biblioteca Central apoya la asistencia de miembros de su personal a cursos de entrenamiento técnico, con el fin de mejorar la calidad de los servicios y la imagen de la biblioteca.

La sala de conferencias de la biblioteca sirve a la comunidad pues periódicamente se presta para la presentación de conferencias, proyecciones y audiciones, lo que contribuye al aumento del nivel de cultura de los asistentes siendo estos eventos en forma gratuita.

Agradecemos su atención esperando que las autoridades e instituciones bibliotecarias hagamos de las bibliotecas públicas verdaderos centros culturales de investigación y esparcimiento; que éstas no sean sólo centros de trabajo, sino un lugar en donde se pase un rato de satisfacción disfrutando de la lectura que nos interesa. Muchas gracias.

6/

EL PROYECTO DE SERVICIOS LATINOS SERRA

Martín Gómez, Director

El Proyecto de Servicios Latinos del Sistema Cooperativo Serra se estableció en 1982. Está financiado con fondos del Estatuto para Servicios Bibliotecarios y Construcción de Bibliotecas (LSCA) administrados por la Biblioteca del Estado de California. El propósito de este proyecto es explorar el desarrollo de un sistema coordinado de servicios bibliotecarios para los hispanoparlantes que residen en su área de acción. El Sistema Serra está compuesto de 13 bibliotecas que sirven a una población hispana de 275,176 habitantes, o 14.8% de la población total en el Condado de San Diego y 51,384 habitantes, o 55.8% de la población total en el Condado de Imperial.

El Proyecto consta de un Director, dos Bibliotecarios Especialistas, y un Ayudante Técnico, quienes trabajan en la consecución de cuatro objetivos principales.

El primer objetivo es promover los servicios bibliotecarios dentro de la comunidad hispana mediante el desarrollo y distribución de materiales publicitarios y a través del contacto directo con organizaciones locales que prestan servicios a dicha comunidad. Con la ayuda de varias agencias públicas, el Proyecto llevó a cabo una encuesta con el propósito de determinar el nivel de conocimientos de la población hispana con respecto a estos servicios bibliotecarios. La campaña publicitaria que se viene realizando consiste en la publicación y distribución de un folleto bilingüe que explica los servicios básicos ofrecidos por las bibliotecas del sistema; en la preparación de anuncios públicos en español que serán difundidos a través de los medios de comunicación masiva; y en la impresión de una serie de carteles promoviendo el uso de las bibliotecas.

Nuestro segundo objetivo es lograr que la colectividad hispana patrocine con más frecuencia las bibliotecas públicas, y para tal fin, proporcionamos a cada biblioteca con servicios de bibliotecarios bilingues. Hemos llevado a cabo un análisis de la comunidad y evaluado las colecciones de materiales en español existentes en cada biblioteca. El resultado de estas investigaciones nos permitirán hacer recomendaciones para adecuar las colecciones a las necesidades de la comunidad.

Nuestro tercer objetivo es aumentar la adquisición de libros y revistas en español por parte de las bibliotecas del Sistema Serra. Leida Rodríguez, una de las bibliotecarias, es jefe de adquisiciones para el Proyecto y coordina mensualmente la selección y compra de materiales bibliotecarios.

Nuestro último objetivo es desarrollar un programa cooperativo con las bibliotecas de Baja California. Esta fase del Proyecto es muy importante, pues un claro entendimiento de como funcionan las bibliotecas en México y de la percepción que tiene el público mejicano de estas instituciones nos permitirá desarrollar servicios bibliotecarios adecuados, especialmente en las áreas de relaciones públicas y desarrollo de las colecciones en español.

7/

Este proyecto piloto es único pues intenta mejorar los servicios bibliotecarios al nivel de sistema. El futuro de este programa depende de nuestra habilidad para demostrar a las bibliotecas participantes que la centralización de ciertos servicios bibliotecarios para los hispanoparlantes redunda en mejores y más completos servicios que los que puede ofrecer cada biblioteca por separado. Sin embargo, en última instancia, cada biblioteca tiene la responsabilidad total de desarrollar e implementar los servicios bibliotecarios dentro de su área de acción.

8/

PROJECTO DE SERVICIOS LATINOS SERRA

Luz Leida Rodríguez
Bibliotecaria Especialista, San Diego

Muy buenos días, colegas. Como les indicó el Director del Proyecto, Martín Gómez, voy a presentar un breve recuento de las actividades realizadas en torno a la adquisición, catalogación y distribución de materiales en español. Con el propósito de aumentar la cantidad y mejorar la calidad de las colecciones en español en las bibliotecas públicas de San Diego y del Valle Imperial, establecimos un sistema centralizado de adquisiciones y catalogación. Mi responsabilidad principal es coordinar conjuntamente con Lupe Pinedo de Hernández, nuestra asistente técnica, este sistema en el Condado de San Diego. La coordinación de estas actividades en el Condado de Imperial está bajo la dirección del Lic. Iván Corpeño-Chávez.

Nuestra meta primordial es desarrollar colecciones de libros en español que respondan a los verdaderos intereses y necesidades de la comunidad hispana en estos condados. Con este fin, durante esta primera etapa nos hemos concentrado en adquirir los materiales más básicos y populares, incluyendo revistas, periódicos, novelas, y libros de información práctica sobre temas tales como el aprendizaje del inglés, la reparación de automóviles, el embarazo, el cuidado de los niños, y otros.

Ya que este Proyecto es de carácter experimental, hemos explorado diferentes métodos de comprar materiales en español, tratando de encontrar la manera más efectiva y económica y así poder recomendar a las bibliotecas del Sistema los mejores procedimientos a seguir. Con este fin, compramos materiales de diversas organizaciones tales como COPAS, un sistema centralizado de adquisiciones y catalogación organizado por la Base de Datos Hispana de California. Además adquirimos materiales a través de distribuidores, librerías y editoriales de Estados Unidos y México, así como también por medio de programas de envíos regulares que permiten examinar los libros antes de comprarlos.

Entre las muchas actividades que realizamos en torno a nuestro objetivo debemos mencionar las siguientes: evaluación de las colecciones en español en cada una de las bibliotecas visitadas para determinar contenido, diversidad y aplicabilidad a las necesidades de la comunidad; elaboración de una guía para la selección de materiales en español; organización de reuniones periódicas para los representantes de cada biblioteca, donde los bibliotecarios pueden examinar materiales previamente seleccionados por nuestros especialistas; y finalmente, la catalogación y distribución de los materiales adquiridos a las bibliotecas del Sistema.

El Proyecto cuenta con un presupuesto de aproximadamente $83,000 dólares para la adquisición de estos materiales, incluyendo audiovisuales. Dicho presupuesto se repartió equitativamente entre las bibliotecas participantes basándose en el porcentaje de población hispana que reside en el área de servicio de cada biblioteca y cada una de ellas recibe periódicamente un informe detallando el estado de sus cuentas.

En el curso de estas actividades, nos hemos tropezado con varios problemas y dificultades relacionados con la falta de tiempo y recursos humanos, y el hecho de que cada una de las trece bibliotecas participantes tiene diferentes necesidades y niveles de servicio. Otro problema serio es la lentitud en el procesamiento del material, ya que casi todo este material requiere catalogación original porque nunca ha sido catalogado por ninguna otra institución.

A pesar de estos contratiempos hemos alcanzado grandes logros. Antes de finalizar este Proyecto se habrá propuesto la subscripción de más de 200 periódicos y revistas, y se habrán comprado y catalogado más de 5,000 títulos nuevos. Por otra parte, las bibliotecas del Sistema se habrán beneficiado con nuestras recomendaciones sobre los mejores métodos de selección, adquisición y catalogación de materiales en español. Uno de los aspectos más positivos de este trabajo ha sido escuchar los comentarios favorables de los usuarios satisfechos. Durante la última etapa del Proyecto, haremos una encuesta más detallada y rigurosa entre los usuarios sobre su grado de satisfacción y el uso de los nuevos materiales.

En conclusión, nos sentimos muy orgullosos de los logros alcanzados hasta el momento, y estamos seguros de que con esfuerzo, buena voluntad, y apoyo podremos continuar mejorando los servicios bibliotecarios que ofrecemos al público hispano.

10/

PROYECTO DE SERVICIOS LATINOS SERRA

Iván Corpeño-Chávez, Bibliotecario Especialista
en el Valle Imperial

Buenos días, colegas y amigos. Mi sección del informe se refiere principalmente a las actividades realizadas para lograr los objetivos 1 y 2 del Proyecto de Servicios Latinos Serra.

Las actividades en el Valle Imperial comenzaron el día 1ro de septiembre de 1983--es decir que ya llevamos cuatro meses de trabajo. Hasta la fecha nos hemos concentrado en las bibliotecas públicas de Brawley y Calexico; próximamente extenderemos nuestras actividades a las bibliotecas de El Centro, del Condado de Imperial, y de la ciudad de Imperial. En cada una de ellas estaremos trabajando alrededor de dos meses.

La primera fase del proyecto ya está terminada. Hemos llevado a cabo una encuesta en la comunidad hispana para determinar que porcentaje de las personas de habla hispana conocen los servicios que brindan las bibliotecas. Así mismo, hemos completado la fase interna del proyecto en las bibliotecas de Brawley y Calexico, incluyendo la encuesta preliminar de los usuarios. Lo que resta es rendir un informe final a los directores de estas bibliotecas. Una vez que terminemos con las actividades internas en las bibliotecas continuaremos con el trabajo en la comunidad, pues ésto es esencial para el éxito del proyecto.

A continuación ofrecemos un breve esbozo de las actividades realizadas para lograr nuestros objetivos.

Para el objetivo 1: Con el propósito de difundir información sobre la biblioteca y sus servicios a la comunidad hispana hemos participado en el programa bilingüe de televisión "Panorama del Valle", transmitido por el Canal 9 (KECY), en dos ocasiones (el 30 de octubre de 1983 y el 8 de enero del presente año). Por otro lado, la edición del 22 de octubre de 1983 del periódico "Brawley News" publicó un artículo con fotografías sobre el proyecto. Estas dos actividades nos dieron visibilidad dentro de la comunidad hispana.

También hemos hecho presentaciones en cuatro clases de inglés como segundo idioma (ESL), a dos grupos de padres de familia y a dos organizaciones comunales, lo cual ha resultado en contacto directo con más de 150 personas. Así mismo, nos hemos comunicado con líderes de otras organizaciones y grupos que sirven a la comunidad hispana. También participamos en la venta de libros de la Biblioteca Pública de Brawley, donde establecimos contacto con más de 50 personas. El día 21 de este mes ofreceremos una orientación sobre el uso de la biblioteca a un grupo de aproximadamente 50 padres de familia.

Para el objetivo 2: Con el fin de incrementar el uso de la biblioteca y de sus servicios se han llevado a cabo varias actividades entre las que se encuentran una clase de orientación a 15 estudiantes de un curso de inglés como segundo idioma (ESL). Cada vez que se presenta la oportunidad, ayudo

a los usuarios a encontrar materiales o a pedirlos a través del préstamo interbibliotecario. Al mismo tiempo, esos usuarios reciben una orientación sobre los diferentes servicios brindados por la biblioteca. De esta manera, hemos logrado adiestrar a aproximadamente 30 usuarios. También, el 4 de noviembre de 1983 se organizó una "Noche Familiar" en la Biblioteca Pública de Brawley, a la que asistieron como 60 personas, y durante la cual se exhibieron materiales nuevos comprados con fondos del Proyecto.

Una de las primeras actividades realizadas fue la traducción al español de dos folletos detallando los servicios y la organización de la Biblioteca Pública de Brawley. Estos folletos, junto con los folletos sobre el Proyecto de Servicios Latinos, han sido distribuídos tanto en la biblioteca como en las agencias comunales. La Biblioteca Pública de Calexico tiene planeado preparar un folleto similar. Mientras tanto, la colección en español de la Biblioteca Pública de Brawley ha sido reorganizada y se le han agregado rótulos bilingues para la orientación de los usuarios. En estos momentos, estamos reclutando hispanos para formar la Asociación de Amigos de la Biblioteca de Calexico.

Entre otras actividades realizadas, hemos descartado 211 libros en la biblioteca de Brawley y 40 en Calexico que estaban muy deteriorados y que no aportaban nada a la colección, haciéndola aún más difícil de usar y menos atractiva. Además, estamos tratando de establecer un sistema de cooperación entre los bibliotecarios de Calexico y Mexicali.

Dos de los problemas con que hemos tropezado al implementar nuestro programa son el retraso en la preparación del informe final para la Biblioteca Pública de Brawley y la dificultad en establecer lazos sólidos con las organizaciones de la comunidad y con los bibliotecarios del Valle Imperial. Esta situación se debe, en gran parte, al atraso en las funciones administrativas, que responden a su vez, a la escasez de personal. Sin embargo, esperamos que este problema se alivie gradualmente, una vez que se terminen las actividades iniciales, que tienden a consumir mucho tiempo.

12/

SERVICIOS BIBLIOTECARIOS A LA COMUNIDAD HISPANA (OUTREACH): SU HISTORIA y DESAROLLO

Marsha Abanira, Especialista en Servicios Bibliotecarios
para la Comunidad Hispana,
Biblioteca del Condado de San Diego

Desde su creación, el sistema de bibliotecas públicas de los Estados Unidos ha servido fundamentalmente a la comunidad anglosajona. Esta situación comenzó a cambiar en la década de 1960 a consecuencias del movimiento en favor de los derechos civiles. Con la promulgación del Estatuto de los Derechos Civiles en 1964, la legislación existente fue modificada para extender los servicios públicos y eliminar las prácticas discriminatorias en el trabajo y la educación. La ley indica también que no puede haber discriminación por razones de sexo, raza, religión, origen nacional, edad o incapacidad física. Como resultado de la política preponderante hasta esos momentos, los servicios educativos y de información así como las oportunidades económicas de los grupos minoritarios fueron severamente limitados, a pesar de que este sector de la población ha contribuído al mantenimiento de los servicios públicos, y al desarrollo del país mediante el pago de impuestos, como el resto de la población. Reconociendo esta realidad, las bibliotecas públicas han comenzado a extender sus servicios bibliotecarios a estos grupos.

La decisión de las bibliotecas de California de incluir a los hispanoparlantes dentro de su clientela--el grupo étnico de mayor crecimiento demográfico--data de la década de 1960. Varias bibliotecas, incluyendo la de Oakland y Los Angeles, propusieron el establecimiento de programas bibliotecarios de uno y dos años de duración para atraer al público hispano mediante un trabajo directo de proselitismo y educación sobre los servicios bibliotecarios a las comunidades (outreach). "Outreach" significa salir de la biblioteca e integrarse a la comunidad para ganar la confianza de las personas e informarlas sobre los servicios bibliotecarios disponibles. Estos programas recibieron apoyo financiero del gobierno para comprar materiales de lectura. Algunas de estas colecciones se colocaron en agencias de Servicios Sociales y centros de salud pública para el uso de los hispanos. Desafortunadamente, aunque estos programas fueron buenos, duraron muy poco tiempo.

En comparación, la Biblioteca del Condado de San Diego desarrolló un programa similar pero a largo plazo. Con ese propósito, contrató a una bibliotecaria con una larga trayectoria de trabajo con la comunidad negra de Venice, California y que conocía muy bien los beneficios que redundan a la comunidad y a los usuarios cuando se ofrecen servicios bibliotecarios no-tradicionales.

Al mismo tiempo, se contrató, a través de un programa federal de empleos públicos (PEP), a tres especialistas para trabajar con la comunidad hispanoparlante. Estos puestos fueron financiados más tarde por el Estatuto de Entrenamiento Global Laboral (CETA), pasando a formar parte del presupuesto general de la biblioteca del Condado, después de dos años. Estos especialistas fueron seleccionados en base a sus conocimientos de las comunidades específicas que la biblioteca deseaba servir. Además de ser bilingües,

estas personas debían conocer la cultura hispana, estar concientes de las necesidades educativas y económicas de los hispanoparlantes, estar capacitados para usar los recursos disponibles para resolver problemas y, sobre todo, poder comunicar efectivamente información sobre los servicios bibliotecarios. Cada empleado ha desarrollado, en la práctica, sus propias técnicas para trabajar con la comunidad. En general, han visitado escuelas, agencias de la comunidad, iglesias, negocios locales, y hogares para establecer contactos personales y distribuir publicidad acerca de los servicios bibliotecarios. A veces, algunas organizaciones pueden jugar un papel vital en este proceso de establecer el contacto necesario entre la comunidad y la biblioteca.

Las visitas a los domicilios particulares son un medio muy efectivo para establecer una relación de confianza con el grupo familiar, así como para conocer las necesidades de información de las familias. Con tal propósito se elaboró un cuestionario especialmente diseñado para obtener los datos necesarios. Durante este proceso se encontró que un gran número de adultos desconoce los servicios bibliotecarios, a pesar de que sus niños ya han visitado las bibliotecas por medio de las escuelas. Una manera ideal de difundir información sobre los servicios bibliotecarios entre la comunidad hispanoparlante, sería usando a los niños como intermediarios en el proceso.

En algunas ocasiones, el especialista no puede satisfacer efectivamente las necesidades de información de las personas, particularmente en preguntas relacionadas con educación, empleo, salubridad y alojamiento. En tales situaciones, se puede poner al cliente en contacto con aquellas organizaciones comunales que le pueden proporcionar ayuda. Una vez que el cliente recibe la información necesaria, la confianza del cliente hacia la biblioteca aumenta, y se crea una visión clara de la biblioteca como un centro vital de información.

Una de las técnicas comunmente utilizadas para atraer a la comunidad hispana es la presentación de programas en la biblioteca. El éxito de estos programas depende de un conocimiento adecuado de la comunidad. El evento no va a ser concurrido si no responde a las verdaderas necesidades e intereses de la comunidad o si no hay empleados bilingües. Por ejemplo, la comunidad hispana de Imperial Beach demostró gran interés en recibir información sobre el movimiento chicano. El programa fue un rotundo éxito. Sin embargo, un programa sobre inmigración fue un fracaso--quizás la comunidad hispana tuvo desconfianza.

Ya han pasado doce años desde que la biblioteca del condado de San Diego comenzó a desarrollar los servicios para los hispanoparlantes. La circulación de los materiales en español ha aumentado debido al esfuerzo de los empleados del programa "Outreach", pues ellos sirven de vínculo entre la biblioteca y la comunidad hispana. La División de "Outreach" también ofrece otros servicios tales como el préstamo de grabadoras de cassette y tocadiscos para los ciegos y otras personas incapacitadas físicamente, libros de letras grandes, y libros en vietnamita. Dentro de poco comenzaremos un proyecto en contra del analfabetismo. Todos estos servicios son completamente gratuitos.

Tenemos que estar dispuestos a crear una relación especial con el pueblo mexicano comenzando con la cooperación en conferencias como ésta y reconocer que vivimos en una comunidad binacional, bicultural y bilingüe -- La mera presencia de un cerco en la frontera no puede ocultar esta realidad.

Estoy sumamente complacida de haber sido invitada a participar en esta Primera Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias. Espero que este diálogo haya fortalecido nuestros lazos. Como bibliotecarios y trabajadores en las bibliotecas al servicio de todos los sectores de nuestra comunidad, necesitamos conocer, aceptar y respetar nuestras diferencias para poder lograr una perspectiva más amplia como ciudadanos del mundo. Muchas gracias.

Queremos hacer reconocimiento de la participación de Catalina López de Baumgartner, Directora de la Biblioteca del Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada. Su trabajo sobre los procesos técnicos en la Biblioteca del Centro no estuvo disponible a tiempo para su publicación.

Los Editores

16/

LA BASE DE DATOS HISPANA DE CALIFORNIA

Roberto Cabello-Argandoña, Director Ejecutivo
Base de Datos Hispana de California

1. Características Demográficas de los Hispanos en los Estados Unidos

La metodología y las definiciones utilizadas por la Oficina del Censo de los Estados Unidos para la recolección de datos sobre la población hispana fueron substancialmente superiores a las usadas en el Censo de 1970. Por ejemplo, además de "mexicano" se incluyeron los términos "chicano" y "méxico-americano" para lograr una información más exacta sobre la población de descendencia mexicana. Los entrevistados también podían autoclasificarse como "puertorriqueños", "cubanos" o bajo la categoría "otro grupo hispano". Además, en 1980, la Oficina del Censo desarrolló una campaña de relaciones públicas para estimular la participación de las minorías en el Censo. Como resultado de estos procedimientos se lograron diferencias significativas entre los resultados de este Censo y los anteriores. Estas diferencias metodológicas y de resultados dificultan el análisis comparativo entre el Censo de 1970 y el de 1980.

En primer lugar, la oficina del Censo lanzó una campaña nacional recalcándole a los hispanos la importancia de responder a la encuesta. En muchas ciudades de los Estados Unidos, las autoridades locales nombraron oficiales públicos para coordinar esfuerzos y asegurar un cómputo completo y correcto de sus residentes. En segundo lugar, la pregunta sobre el origen nacional de los hispanos no se limitó a una pequeña muestra (5%), como ocurrió en el Censo pasado, sino que se hizo extensiva a todos los participantes. Y en tercer lugar, en 1980 la identificación de la población hispana no se hizo, como en el pasado, mediante esa pequeña muestra y otras categorías tales como el apellido y el idioma. En este Censo se incluyeron todos los elementos para identificar el origen étnico en una pregunta y se agregaron otros elementos a través del cuestionario para perfeccionar las respuestas en la categoría Mexicano/Chicano.

El cuadro siguiente presenta en porcentajes y cifras absolutas la población total de los Estados Unidos y el total de la población hispana. Este cuadro sólo incluye aquellos estados con más de 100,000 habitantes hispanos, y muestra la proporción entre la población hispana y la población total de cada uno de ellos. Es preciso notar que los datos referentes a la población hispana incluyen tanto a los ciudadanos como a los que no lo son. Los estados están ordenados en orden alfabético y numerados del 1 al 15 de acuerdo al número de residentes hispanos. La sección identificada como "población total" se refiere al número total de personas que viven en esos estados sin importar su origen étnico.

17/

ESTADOS UNIDOS					
Estados con más de 100,000 hispanos		POBLACION TOTAL	% del total de hispanos en los E.E.U.U.	% de la población estatal	Población Hispana
8	Arizona	2,718,215	3.0	16.2	440,350
1	California	23,667,902	31.1	19.2	4,544,237
9	Colorado	2,718,215	2.3	11.7	318,031
13	Connecticut	3,107,576	.9	4.0	124,303
4	Florida	9,746,324	5.9	8.8	857,676
5	Illinois	11,426,518	4.4	5.6	639,885
12	Massachusetts	5,737,037	1.0	2.5	143,425
10	Michigan	9,262,078	1.1	1.8	166,717
6	New Jersey	7,364,823	3.4	6.7	493,443
7	New Mexico	1,302,894	3.3	36.6	476,859
3	New York	17,558,072	11.4	9.5	1,668,016
15	Ohio	10,797,630	1.1	1.1	118,773
11	Pennsylvania	11,863,895	1.1	1.3	154,230
2	Texas	14,229,191	20.4	21.0	2,988,130
14	Washington	4,132,156	2.9	1.1	454,537
TOTAL:		135,632,526			13,588,612

Se estima que hay aproximadamente 14 millones de hispanos residiendo en los Estados Unidos, y que éstos se encuentran concentrados en unos pocos estados; más de las tres quintas partes se concentran en California, New York y Texas. Estos tres estados sumados a los doce restantes contienen aproximadamente el 90.6% de la población hispana de los Estados Unidos.

Las estimaciones demográficas del Censo de 1980 también revelan un aumento sustancial en la población hispana a nivel nacional. En marzo de 1980, el número total de hispanos llegó a 13.2 millones, de los cuales aproximadamente un 60% eran de origen mexicano. Ese mismo mes había aproximadamente cinco millones de hispanos en el mercado de trabajo. El Censo también reveló que el 9% de éstos son profesionales que ocupan un nivel socioeconómico elevado, y que aproximadamente el 21% de las familias tienen un ingreso anual de $25,000 o más.

Las estadísticas del Censo así mismo demuestran que la población hispana es la más joven entre todos los grupos étnicos que coexisten en los Estados Unidos. La edad media de los hispanos es de 23.2 años, comparado con 31.3 años para la población caucásica y 24.9 para la población negra. También se encontró que el 32% de la población hispana es menor de 15 años y que sólo el 4.9% tenía 65 años o más. Tanto la edad media como el alto porcentaje de personas menores de 15 años son indicadores de una alta tasa de fertilidad entre los hispanos. El Censo de 1980 reveló que hubo 113 nacimientos por cada 1,000 mujeres hispanas entre las edades de 18 y 44 años. En comparación, la tasa de natalidad entre las mujeres no-hispanas fue de 71 nacimientos por cada mil. De un total aproximado de 3.4 millones de

18/

nacimientos en el grupo de mujeres de 18 a 44 años de edad en el año fiscal 1978-79 casi el 10% (332,000) fueron de mujeres hispanas.

Yankelovitch, Skelly and White, Inc., una reconocida compañía de investigaciones, condujo una encuesta sobre patrones de consumo entre los hispanos en junio de 1981. La encuesta demostró que los hispanos desean conservar su identidad cultural mediante el uso de su idioma nativo. Prácticamente, casi todos los entrevistados (81%) coincidieron que el aspecto más importante de su tradición es el español. La encuesta también indicó que aproximadamente 7 de cada 10 hispanos escuchan o leen español por lo menos una vez por semana a través de los medios masivos de comunicación, y que la mitad de los entrevistados utilizan principalmente los medios de comunicación en español. El interés y la necesidad de usar el español se encuentra confirmado en el Censo de 1980, que demuestra que el 60% de las familias hispanas en California hablan solamente español en sus hogares.

Texas tiene un total de 2,988,130 personas de descendencia hispana, lo que constituye el 21% de su población total. La población hispana en este estado aumentó de 1,850,648 en 1970 a 2,985,824 en 1980, o sea un aumento de 62%. La categoría caucásica aumentó solamente un .3% durante el mismo periodo, incremento insignificante si se compara con el extraordinario aumento experimentado por la población hispana, del .4% en el primer censo al 37.1% en el segundo censo, es decir de 6,776 a 1,108,509 personas. El Censo de 1980 además reveló que más de 600,000 personas de 5 años de edad o mayores no dominan el inglés, y que el 92% de los hispanos en Texas se autoidentificaron como de descendencia mexicana.

Más del 80% de la población hispana de Texas reside en áreas metropolitanas. Aproximadamente el 59% de éstos viven en las ciudades principales denominadas "Standard Metropolitan Statistical Areas" (SMSA). En general, la mayoría de los hispanos están concentrados en las áreas costeñas del Golfo y en la región centro-sur del estado.

Entre las "SMSA" de Texas, Laredo cuenta con el porcentaje más alto de hispanos (91.5%), mientras que San Antonio tiene el porcentaje más alto de hispanos entre los 50 "SMSA" más grandes de la nación.

El 61.9% de la población hispana de Texas se autoclasifica como caucásica; 37.1% como de otro grupo étnico; y el 1% como negro, indígena, esquimal, asiático o isleños del Pacífico. Además, el 92% se identificaron como de descendencia mexicana (méxico-americanos o chicanos).

PERSONAS DE ORIGEN HISPANO POR RAZA EN TEXAS
1970 y 1980

Año	Total	Caucásica	Negra	*Otras(específicas)	Restantes
1970	1,840,548	1,799,306	32,058	2,508	6,776
1980	2,985,824	1,848,144	17,633	11,538	1,108,509

19/

* La categoría "Otras (específicas)" en 1970 incluyó indios, filipinos, japoneses, chinos hawaianos y coreanos. En 1980, esta misma categoría incluyó indígenas estadounidenses, esquimales, aleutianos, e isleños del Pacífico. FUENTE: 1970 Census of Population Subject Report, Series PC2-IC: Persons of Spanish Origin and 1980 Census of Population Supplementary Report, PC80-S1-7: Persons of Spanish Origin by State: 1980.

Las diferencias o variaciones adoptadas por el Censo de 1980 produjeron cambios significativos en las estadísticas compiladas entre 1970 y 1980. Por ejemplo, en 1970, un .4% de la población hispana de Texas fue clasificada en la categoría racial "otra", comparado a un 37.1% en el censo de 1980. Como resultado, la cantidad de hispanos en la categoría caucásica aumentó sólo un .3% entre los dos Censos comparada con la categoría "otra" que aumentó un 16.73%. Además, el total de hispanos identificados en Texas fue de un 62%. Ambos aumentos se debieron, en parte, a los cambios en definiciones, alcance y metodología en el Censo de 1980.

II. Patrones Demográficos Hispanos: El Caso de California

La comunidad de habla hispana es un grupo que ha experimentado un crecimiento demográfico continuo y acelerado tanto en California como en el resto de la nación. El Censo de 1980 reveló la existencia de 8 millones de individuos de grupos minoritarios residiendo en California, o sea 33% de la población total del estado. Más aún, se espera que en un futuro próximo, la población minoritaria predominará en California. Un informe de la Oficina del Asistente al Gobernador titulado La Población Tercermundista en California (1977) predice que para 1985 esta cifra ascenderá dramáticamente hasta el 60.7%.

Este crecimiento acelerado de la población cuyo primer idioma no es el inglés continuará durante las próximas décadas. Estos grupos, y específicamente los hispanoparlantes, tienen una tasa de natalidad elevada, aproximadamente dos o tres veces mayor que la del resto de la población.

Un informe reciente del Departamento de Educación del Estado de California (81-E-2 de abril de 1982) confirma que el estado ha experimentado un crecimiento acelerado desde el último censo en 1980. La población del estado aumentó en 528,000 personas desde el Censo de 1980 hasta el 1 de julio de 1981. De esta cifra, el 52% fue el resultado de un crecimiento natural de la población, es decir nacimientos menos muertes, mientras que el 48% restante se debió a la inmigración neta.

El segmento más grande y de mayor crecimiento dentro de la población hispanoparlante son los jóvenes. Estadísticas derivadas del Registro Número I de la Oficina del Censo para California y publicadas en 1981 por el Departamento de Hacienda de este estado, demuestran que la población hispanoparlante entre los 5 y 17 años de edad asciende a casi el doble de la población caucásica en esa misma categoría. O sea que hay 1,221,175 jóvenes de descendencia hispana en comparasión con 2,686,636 jóvenes caucásicos. Además, una encuesta del departamento de Educación del Estado de California, publicada en mayo de 1981 sostiene que entre 1973 y 1979 la población escolar caucásica del kinder al último año de secundaria disminuyó de 3,088,758 a 2,441,120, lo que representa un descenso del 21%. En contras-

20/

te, la población escolar hispana aumentó de 765,419 a 953,295 durante el mismo período, o sea un aumento del 25%, lo cual significa un incremento anual de casi 3.5%. La Unidad de Proyectos Especiales del Departamento de Educación de California también calcula que en 1981 había más de 890,000 estudiantes, en primaria y secundaria, con un dominio limitado del inglés. De esta cantidad, 325,000 fueron inscriptos en programas especiales para estudiantes con conocimientos limitados del inglés.

En el oeste de los Estados Unidos existen más de 42 centros especializados en el estudio de las experiencia hispana en este país. Estos centros de investigación están ubicados generalmente en instituciones de educación superior en los estados de California (31), Colorado (3), Minnesota (1), Nuevo México (2), Texas (4), and Washington (1). También existen organizaciones similares en Nueva York, Nueva Jersey, Florida y otros estados. Es interesante notar el crecimiento relativo de la población hispana en las instituciones de educación superior. En 1978 había 198,451 estudiantes hispanos matriculados tiempo completo en los programas subgraduados (un 3.5% de la población universitaria total), y 13,170 en los niveles graduados (2.2% del total). El número de estudiantes hispanos matriculados ascendió a 459,698 en el nivel subgraduado y a 25,183 en el nivel graduado. Ese mismo año, se calcula que 6,945 estudiantes hispanos se matricularon en el primer año de carreras profesionales universitarias.

III. El Bilingüismo en los Estados Unidos

El uso extendido del español en los Estados Unidos no se demuestra únicamente en las estadísticas demográficas compiladas por la Oficia del Censo. Este fenómeno es también evidente en la gran cantidad de materiales impresos y medios de comunicación electrónicos en español. El Censo de 1980 revela que el 15% de la población hispana habla exclusivamente el español, y que un número considerablemente mayor es bilingüe. El bilingüismo es más prevalente en las áreas de gran concentración hispana, tales como la zona fronteriza con México.

El uso del español, por ejemplo, es común en los servicios para los hispanos ofrecidos por las agencias públicas. Su uso es muy extendido en los servicios de salubridad, particularmente en los hospitales, y en los procesos judiciales, especialmente en las deposiciones y los interrogatorios. El uso más significativo del español y del bilingüismo, así como el más controvertido, se da dentro del contexto educativo, en el proceso de enseñanza y aprendizaje. La educación bilingüe es un fenómeno sumamente estudiado pues muchas preguntas e inquietudes emergen cuando se trata de satisfacer las necesidades educativas de los grupos hispanos de los Estados Unidos. Durante la década pasada se llevaron a cabo estudios pertinentes sobre este tema, específicamente sobre el aprendizaje formal e informal del español, y en el proceso y los resultados de la educación bilingüe.

De acuerdo con la tabulación preliminar del Censo de 1980 sobre las lenguas habladas por personas de 3 años de edad o mayores, la población de Texas posee una variada composición linguística. El 12.5%, o casi tres millones de la población total de los Estados Unidos que no habla inglés en el hogar, reside en Texas, siendo el español el idioma más común entre éstos. En el 87.6% de los hogares tejanos se habla español; el alemán ocupa un

21/

distante segundo lugar con 2.9%.

Según una muestra del Censo de 1980, el 22.5% de la población total de los Estados Unidos que no habla inglés en el hogar es hispana, seguido por la checoslovaca 21.4%, vietnamita 12%, alemana 5.3%, y china 3.5%.

IV. La Base de Datos Hispana de California

La Base de Datos Hispana de California es un banco de datos bilingüe y automatizado establecido en 1977 como bases para un sistema dirigido a satisfacer las necesidades de información de la población hispana en California y en el resto del país. Su objetivo es mejorar los servicios bibliotecarios para los hispanos, particularmente para aquellos que no dominan completamente el inglés, al facilitar la selección, adquisición, organización, y diseminación de información bibliográfica y estadística para que las bibliotecas y otras organizaciones puedan servir efectivamente a dicha comunidad.

El banco de datos de registros bibliográficos y el acceso bilingüe a los materiales ayuda a los bibliotecarios y a los usuarios a lograr acceso a las colecciones eliminando las barreras linguísticas. El objetivo central de este banco es permitir acceso directo a los registros bibliográficos, normalizar la catalogación y clasificación y facilitar que las bibliotecas compartan sus recursos y su catalogación. Actualmente, la Base De Datos está desarrollando un sistema de selección y adquisición, y un sistema de servicios automatizados de referencias bibliográficas y estadísticas.

Los objetivos específicos de la Base de Datos son:

1. Mantener un sistema de acceso bilingüe a los materiales bibliográficos.
2. Extender a otras bibliotecas el programa cooperativo de catalogación, incluyendo encabezamientos bilingües.
3. Mejorar el flujo de información a grupos hispanos, informarlos sobre los recursos bibliotecarios, y aumentar la disponibilidad de estos recursos.
4. Promover que las bibliotecas compartan entre sí los servicios y recursos bilingües.
5. Coordinar un sistema cooperativo de adquisiciones para ayudar a las bibliotecas a comprar materiales en español y bilingües.
6. Fomentar la catalogación correcta y completa de obras en español y bilingües siguiendo las normas nacionales y aquellas usadas por la Base de Datos.
7. Desarrollar sistemas de información para satisfacer las necesidades específicas de las comunidades hispanoparlantes.

La Base de Datos Hispana de California ha desarrollado un sistema automatizado de encabezamientos de materias, el cual es accesible a través de RLIN (Research Libraries Information Network) y de AGILE II (Auto-Graphics Interactive Library Exchange). Esto ha permitido la normalización de todos los registros bibliográficos de las bibliotecas participantes utilizando el formato MARC II y AACR II. Además, la Base ha actualizado los encabezamientos de materias en conformidad con lo establecido por la Biblioteca del Congreso. En RLIN, los registros bibliográficos se encuentran almacenados en los archivos individuales de cada miembro de la Base de Datos. En AGILE

22/

II, por otra parte, los registros bibliográficos se hallan en el archivo general de la Base de Datos, así como en los archivos de las bibliotecas participantes. El registro de autoridades de nombres está integrado a los registros bibliográficos.

Dentro de AGILE II, la Base de Datos desarrolló y opera actualmente un registro bilingüe de autoridades de materias con carácter interactivo, que es único en su clase. Este contiene las autoridades de materias en inglés con sus respectivos equivalentes en español y con una estructura completa de referencias cruzadas. Este archivo especial es un elemento integral de AGILE II, que permite a sus usuarios acceso directo y automatizado a los encabezamientos bilingües de materias de la Base de Datos.

V. Archivo Automatizado de Encabezamientos Autorizados

En el archivo XR (Referencias Cruzadas) localizado en AGILE II, los usuarios pueden ubicar los temas en español y en inglés para extraer los registros de encabezamientos computarizados en formato MARC II. Estos registros contienen los encabezamientos autorizados y sus equivalentes, las referencias cruzadas apropiadas, así como fuentes y notas aclaratorias aprobadas por un grupo de bibliotecarios especializados en proporcionar servicios a la comunidad hispana de California. En estos momentos, la Base de Datos se encuentra en el proceso de aumentar el número de variaciones regionales a los términos ya establecidos, en forma tal que los términos comunes al suroeste de los Estados Unidos, Puerto Rico, México, y Cuba puedan ser utilizados para extraer el registro apropiado.

VI. LECTOR

Con el propósito de ayudar a las bibliotecas en la selección de libros en español, la Base de Datos inició en 1982 la publicación de LECTOR, una revista trimestral de reseñas. Con el tiempo, LECTOR se superó y se estableció profesionalmente como una revista bimestral de reseñas críticas de materiales en español, bilingües y de temas relacionados con los hispanos.

Las reseñas en LECTOR son escritas por un grupo representativo de profesionales provenientes de la comunidad académica y bibliotecaria. Como complemento a las reseñas, se ofrecen artículos de interés tanto para los bibliotecarios encargados de la selección de libros como para aquellos responsables del procesamiento y catalogación de éstos. LECTOR proporciona toda la información necesaria para la seleción de materiales adecuados a las necesidades del público hispanoparlante, así como para aquellas personas interesadas en temas hispanos. Cada número contiene:

1. Entre ochenta y cien reseñas analíticas sobre libros, películas y discos de más reciente publicación en los Estados Unidos, América Latina y España.
2. Una lista anotada de veinte a treinta títulos recibidos pero no reseñados.
3. Artículos interesantes detallando los últimos adelantos en los campos de la publicación, tecnología y automatización, así como otros temas de importancia vital para la comunidad hispana.
4. Entrevistas a distinguidos profesionales hispanos provenientes de dife-

23/

rentes disciplinas.
5. Descripción catalográfica completa, de acuerdo con las reglas AACR II, incluyendo encabezamientos de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos y sus equivalentes en español.
6. Reseñas e información sobre materiales escritos sobre los siguientes temas: Educación bilingüe, estudios chicanos, estudios puertorriqueños, relaciones entre Estados Unidos y México, estudios fronterizos, bibliotecas públicas, estudios latinoamericanos, estudios cubanos, programas de enseñaza del inglés como segundo idioma, y departamentos de español en las universidades de los Estados Unidos.

VII. Sistema de Adquisiciones

El Sistema Cooperativo de Adquisiciones (COPAS) permite a las bibliotecas comprar los libros reseñados en LECTOR. A través de COPAS, la Base de Datos compra y promueve libros, discos, cintas magnetofónicas, y películas para las bibliotecas que prestan servicios a los hispanos en los Estados Unidos. De esta forma, las bibliotecas ahorran tiempo y dinero en el pedido y adquisición de materiales. Todos los títulos comprados mediante COPAS van acompañados de la información necesaria para su catalogación, siguiendo las reglas de AACR II y usando el formato MARC II. Por un costo adicional, COPAS también proporciona las fichas catalográficas.

Tradicionalmente, las bibliotecas e instituciones en los Estados Unidos han tenido dificultades en obtener materiales apropiados para la población hispana, la cual representa 5.4 millones de habitantes en California y 19 millones en todo el país. Además, la catalogación de estos materiales frecuentemente es relegada a un segundo plano. A los usuarios tampoco se les proporciona un sistema de acceso adecuado.

Al funcionar como un programa completo de selección, adquisición y catalogación, COPAS facilita el que sus miembros puedan prestar un servicio mejor a los usuarios hispanos. Los miembros de COPAS someten pedidos del material reseñado en LECTOR. COPAS, por su parte, consolida estos pedidos cada dos semanas y compra los materiales directamente a las casas editoriales que participan en el programa.

El propósito de COPAS es adquirir libros y otros materiales para las bibliotecas, escuelas, programas educativos y otras instituciones que sirven a la población hispana. En resumen, los objetivos son:

1. Facilitar la adquisición de materiales en español y bilingües a aquellas instituciones que prestan servicios a la comunidad hispana.
2. Facilitar la selección de estos materiales mediante las reseñas publicadas en LECTOR.
3. Reducir y simplificar el proceso de adquisición.
4. Proporcionar descripciones bibliográficas y analíticas siguiendo las reglas de AACR II, así como el acceso bilingüe por materias.
5. Proporcionar acceso computarizado a los datos bibliográficos y temáticos al almacenar éstos en los sistemas bibliográficos de RLIN y AGILE II, los cuales sirven a muchas de las bibliotecas de los Estados Unidos.
6. Proveer las fichas catalográficas de los materiales comprados por los clientes de COPAS.

VIII. Servicios de Consulta Bibliográfica y de Estadísticas

La Base de Datos, en cooperación con el Centro de Investigación de Estudios Chicanos de la Universidad de California en Los Angeles, y el Centro de Estudios Chicanos de Stanford está desarrollando un banco de datos bibliográficos que incluye resúmenes de documentos secundarios e información estadística actualizada y confiable sobre la población hispana. Este banco de datos incluirá una amplia gama de fuentes de información estadística.

La Base de Datos y el Centro de Investigación de Estudios Chicanos de UCLA han acordado crear un banco de registros bibliográficos referente a los chicanos en las siguientes áreas: chicanas, educación, folklore, trabajo e inmigración, y relaciones entre México y los Estados Unidos. En la primera fase de este acuerdo ambas instituciones se comprometen a:

1. Desarrollar un banco de datos compuesto de información sumamente pertinente usando las reglas nacionales y las normas usadas por la Base de Datos Hispana de California.
2. Completar la conversión retrospectiva de 12,000 fichas usando el formato MARC II y las reglas de catalogación AACR II.
3. Consolidar estos registros con otros 58,000 registros de la Base de Datos, y 5,000 registros adicionales que serán convertidos por la Universidad de Stanford según lo estipulado en otro contrato.
4. Completar la conversión retrospectiva de la colección de la Biblioteca del Centro de Investigación de Estudios Chicanos usando el formato computarizado MARC II y las reglas de catalogación de AACR II.
5. Establecer un sistema computarizado de acceso inmediato en línea en el banco de datos ORION de la Universidad de California, Los Angeles.
6. Desarrollar un banco experimental de acceso inmediato en línea de datos estadísticos que contenga información selecta sobre los hispanos.
7. Compartir los derechos y datos y promover, en cooperación con la Universidad de California, Los Angeles y la Biblioteca del Estado de California, la creación de un consorcio de bancos de datos entre varias instituciones. Este consorcio ayudará a satisfacer las necesidades de información de los chicanos en California y en el resto de los Estados Unidos, incluyendo información concerniente a las relaciones entre México y los Estados Unidos.

Este acuerdo señala un cambio fundamental en la organización, distribución y extracción de la información computarizada sobre los chicanos, al aprovechar los últimos adelantos tecnológicos en el campo de las computadoras y telecomunicaciones. De esta manera, El Centro de Investigación de Estudios Chicanos de la Universidad de California, Los Angeles y la Base de Datos Hispana de California, bajo el liderazgo del Mtro. Gary Strong, Bibliotecario Oficial del Estado de California y del Dr. Juán Gómez Quiñones, Director del Centro de Investigación de Estudios Chicanos, asumen la vanguardia en el área de los servicios informativos a los hispanos, al mismo tiempo que aprovechan las oportunidades que ofrece el desarrollo actual de los sistemas cooperativos de los bancos de datos.

DESARROLLANDO COLECCIONES INFANTILES PARA NIÑOS HISPANOPARLANTES EN LAS BIBLIOTECAS PUBLICAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

Mary Frances Johnson, Vicepresidente
Asociación Internacional de Literatura Infantil

0.0.1 Introducción

Esta presentación ofrece un esbozo práctico de como los bibliotecarios en los Estados Unidos desarrollan las colecciones infantiles y presenta algunas de las dificultades que nos confrontan al tratar de extender a los niños hispanoparlantes los mismos servicios que existen para aquellos de habla inglesa.

Las primeras bibliotecas públicas de los Estados Unidos fueron establecidas por Benjamín Franklin con el propósito de ofrecerle a los trabajadores un instrumento para su autoeducación. La mayoría de las comunidades en los Estados Unidos continuan proporcionando servicios bibliotecarios gratuitos a sus usuarios, pues consideran que el acceso a la información es una de las libertades básicas de un pueblo democrático. En las comunidades coexisten las bibliotecas escolares y las bibliotecas públicas, cada cual con su propios bibliotecarios, presupuesto, organización y objetivos. Ambos sistemas de bibliotecas son utilizados igualmente por los niños.

0.0.2 Requisitos para ser Bibliotecarios Infantiles

La mayoría de los sistemas bibliotecarios estadounidenses exigen una maestría en bibliotecología a sus bibliotecarios, así como ciertos requisitos específicos para trabajar en las diferentes ramas de la profesión. Por ejemplo, los referencistas toman cursos especiales en referencia, los catalogadores, en catalogación y los bibliotecarios infantiles requieren cursos relacionados con esa especialidad, incluyendo el arte de contar cuentos y otros.

Generalmente, en los Estados Unidos, las bibliotecas escolares constituyen un sistema completamente aparte de las bibliotecas públicas. Los bibliotecarios escolares necesitan un título en educación, una credencial que les permita enseñar (aprobando un exámen estatal) y un certificado en bibliotecología escolar. Las bibliotecas escolares funcionan bajo la dirección de las escuelas y sirven como suplemento al programa de estudios de sus escuelas. Los departamentos juveniles de las bibliotecas públicas cumplen un objetivo diferente. Estas promueven la lectura recreativa al proporcionar a los niños libros interesantes e informativos que satisfagan su curiosidad intelectual, y desarrollen el hábito de la lectura. Estas también ofrecen a los padres de familia, literatura sobre el cuidado de los niños, libros para niños en edad preescolar tales como libros ilustrados, cuentos de hadas, poesías infantiles, discos de canciones infantiles, juegos y bailes.

0.0.3 La falta de Conocimientos Sobre la Cultura Hispana

Los bibliotecarios infantiles en los Estados Unidos tienen una Maestría en Bibliotecología y toman cursos especializados en literatura infantil,

folklore, el arte de contar cuentos, los hábitos de la lectura en los niños anglosajones, etc. Sin embargo, muy pocas escuelas de bibliotecología enseñan la literatura infantil en español, la cultura de los niños hispanos o la influencia cultural hispana en los Estados Unidos. Los cursos de literatura infantil tratan principalmente sobre obras clásicas anglosajonas y enfatizan la mitología y las fábulas greco-romanas. Los clásicos que no son de procedencia inglesa, como los libros de H.C. Andersen, Collodi, DeBrunhoff y Lionni han pasado a considerarse parte de la literatura infantil anglosajona. Las fábulas y mitologías de otras culturas practicamente se desconocen.

Los bibliotecarios infantiles aprenden sobre Br'er Rabbit, Uncle Remus y quizás sobre la Cucarachita Martina, pero rara vez llegan a conocer a sus dobles latinoamericanos, el Tío Conejo o Jaboti. Estudian las fábulas de Esopo pero no las versiones de Iriarte o Samaniego; aprenden las canciones infatiles anglosajonas pero, rara vez, las adaptaciones que hiciera Pombo de las mismas. La traducción al español de Mother Goose por Alistair Reid y Anthony Kerrigan (1) es muy popular en los Estados Unidos, pero muy pocos bibliotecarios conocen la colección bilingüe de canciones infantiles, juegos y poesías de Nuevo México, publicada en la década de 1940 y reeditada recientemente.(2) Los bibliotecarios estadounidenses estudian los cuentos de hadas de Grimm y Perrault, pero no conocen las versiones en español recopiladas por Rael en Nuevo México y Colorado, en algunas de las cuales Cenicienta no conoce al Príncipe en un baile sino en misa o en una corrida de toros.(3)

Ignorantes de la importancia literaria de Don Juan Manuel, los bibliotecarios de los Estados Unidos no lo incluyen en sus colecciones. Estos también evitan incluir libros que presenten el tema de la muerte, pues ignoran el papel central que juegan la religión, la muerte y la vida después de la muerte, en las culturas latinoamericanas basadas en el catolicismo y las religiones precolombinas. Sin embargo, libros de estos temas, culturalmente pertinentes, deberían ser los fundamentos de nuestras colecciones de libros para niños hispanoparlantes. Debido a la importancia que se le da en los Estados Unidos a la separación de la iglesia y el estado, los bibliotecarios de este país tienden a rechazar toda literatura que trate sobre la religión, descartando así gran parte de la literatura infantil en español. Las bibliotecas escolares, en particular, no pueden comprar ni siquiera versiones ilustradas de las historias de la Biblia, pero las bibliotecas públicas, que consideran a la Biblia como parte de la literatura universal, tienden a incluir las versiones infantiles en sus colecciones.

0.0.4 Diferencias entre los Libros Destinados a las Bibliotecas Públicas y los Destinados a las Bibliotecas Escolares

Las diferencias entre los objetivos de las bibliotecas públicas infantiles y las bibliotecas escolares requiere que se utilicen normas muy distintas para el desarrollo de las colecciones. En realidad, dentro de la industria del libro estadounidense hay una gran diferencia en el contenido, ilustraciones y mercadeo entre los libros infantiles destinados a las escuelas y aquellos que se publican para las bibliotecas públicas. Dentro de la industria del libro infantil en español no existe una distinción tan marcada, y ésto complica el desarrollo de las colecciones infantiles en los

Estados Unidos, pues los bibliotecarios infantiles tienen dificultades en encontrar libros en español que se ajusten a sus normas de selección.

Muchas editoriales hispanas, sin embargo, no entienden que las bibliotecas públicas estadounidenses no están interesadas en los libros de carácter didáctico que abundan en el mercado de libro español. Aún aquellos de carácter supuestamente recreativo están, según nuestro criterio, demasiado orientados hacia la enseñanza.

Los libros en las colecciones bibliotecarias escolares se dirigen a enseñar temas y datos específicos relacionados con el programa de estudios. Así se incluyen libros que enseñan matemáticas, ciencia, astronomía, lectura, escritura, música, etc. Estos libros se compran en cantidades numerosas para permitir su uso en las clases o en las tareas asignadas. Las bibliotecas públicas, por su parte, buscan libros que ayuden al niño a entender algún tema. En el caso de las matemáticas, los bibliotecarios seleccionan libros entretenidos que ayuden a los niños a entender esta materia, como en el caso de los libros sobre el sistema cuneiforme babilónico de escritura, rompecabezas aritméticos, biografías de matemáticos célebres, historia de los descubrimientos matemáticos, etc., pero usualmente no compran libros sobre como resolver los problemas matemáticos -- esa función corresponde a las bibliotecas escolares. Por otra parte, la biblioteca pública dispone de libros básicos sobre conceptos matemáticos elementales para ayudar a los padres de familia a enseñar a sus hijos de edad preescolar.

Lo mismo se puede decir de otras materias relacionadas con las escuelas-- las bibliotecas públicas no coleccionarán muchos libros sobre la escritura o como aprender a leer, pero tendrán muchos libros de cuentos fáciles de leer, y también muchos libros ilustrados sobre "el alfabeto" para que los padres lean a sus hijos de edad preescolar. En las colecciones en español, me gusta incluir ABECEDARIOS, VOCABULARIOS, y diccionarios ilustrados de distintos paises latinoamericanos, para dar a los niños una introducción a las variaciones regionales del español.

0.0.5 Tipos de Libros Existentes en Español

CONTENIDO: Los niños de los Estados Unidos, incluyendo los hispanoparlantes, maduran rápidamente, por lo que los libros en español publicados en el extranjero no corresponden a su nivel de lectura o intereses. Además, una vez que los niños comienzan a aprender inglés, el español es relegado a un segundo plano. En consecuencia, aún cuando tienen unos intereses más avanzados, los niños hispanoparlantes en los Estados Unidos poseen un dominio del español inferior al de aquellos de sus mismas edades que viven en los países de habla hispana; su lenguaje es más limitado y sus construcciones gramaticales son frecuentemente más simples. Por consiguiente, estos niños no se sienten a gusto con los libros destinados a niños de su edad de España, Argentina o México.

ASPECTO FISICO DE LOS LIBROS: Los bibliotecarios estadounidenses están acostumbrados al formato y calidad de los libros infantiles en inglés -- la encuadernación, el papel, la impresión, la abundancia de láminas a todo color, etc. Por eso, cuando compran libros en español muchas veces recha-

zan obras de alto calibre literario debido a la baja calidad de su encuadernación, mientras que en otras ocasiones compran libros de menos valor literario simplemente porque están bien encuadernados y durarán mucho tiempo. Estos libros se venden muy bien en los Estados Unidos a pesar de su pobre contenido y su escaso valor artístico y literario.(4) Conozco de algunos sistemas de bibliotecas donde hay reglamentos sobre los tipos de encuadernación que se deben seleccionar, y muchas veces estos reglamentos hacen que los libros publicados en los paises de habla hispana sean automáticamente excluidos o se necesita gastar más dinero para prepararlos antes de ser prestados al público. A veces, la re-encuadernación de un libro implica la pérdida de una cubierta atractiva, y por consiguiente, del incentivo visual que puede ejercer sobre el joven lector. En realidad, muchos niños tienen la impresión de que los libros encuadernados en tela son de menor categoría que aquellos en inglés con bonitas cubiertas, y pareciera que aquellos libros que tenían mucha aceptación ya no son leídos con asiduidad una vez que se han re-encuadernado.

LENGUAJE: El español de los libros de lectura mexicanos no es entendido por los niños puertorriqueños o cubanos, ni en algunos casos, por la segunda o tercera generación de niños méxico-americanos. También, los residentes de Nuevo México o Colorado, cuyo español es muy parecido al de los Conquistadores del siglo XV, encuentran un poco extraño al español contemporáneo. El vocabulario de los niños de edad escolar en los distintos países latinoamericanos está más influenciado por los idiomas indígenas de cada país que el idioma de sus adultos. Esto se debe a que la mayoría de las palabras de procedencia indígena son palabras de uso cotidiano relacionadas con la crianza de los niños, la cocina, la comida, el vestido, etc. Estas palabras son las que forman la mayor parte del vocabulario infantil. Como resultado, los libros pre-escolares o escolares escritos en Puerto Rico, México o Venezuela usan muchos regionalismos que son inteligibles para los niños de los otros países. Por ejemplo, guagua, guineo, caraota, zacate y zamuro son regionalismos usados en muchos libros infantiles que no son entendidos por todos los niños hispanoparlantes.

Problemas de distribución y mercadeo hacen que sea muy difícil adquirir libros de los distintos paises de los cuales provienen los niños hispanoparlantes. Y cuando estos libros se encuentran, muchas veces los temas no son de interés para estos niños cuya cultura ha sido modificada por la influencia estadounidense. Por otra parte, los libros publicados en los Estados Unidos que pueden ser de contenido interesante, muchas veces están escritos en un español incorrecto o no aceptado como "correcto" por ciertos grupos hispanoparlantes.

0.0.6 Tipos de Libros Exigidos por los Bibliotecarios Estadounidenses

Debido a su falta de conocimientos sobre la cultura hispana, el bibliotecario busca libros en español que se asemejen a aquellos que conoce en inglés. El problema es que, generalmente, estos libros no existen. Su tendencia es comprar traducciones de libros conocidos, de autores cuyos nombres reconoce, y que están bien encuadernados. A veces pierden el tiempo en la búsqueda inútil de libros que no existen en español tales como libros escolares sobre la historia de los Estados Unidos, biografías juve-

niles de personajes históricos estadounidenses, novelas sobre la vida chicana, libros sobre las costumbres y las fiestas nacionales estadounidenses, o enciclopedias recientes con índices completos e información histórica y geográfica de los Estados Unidos. Con respecto a las novelas, los bibliotecarios buscan libros de tramas que interesen al niño moderno y que no sean sumamente didácticos, religiosos o moralistas.

Las escuelas de bibliotecología de los Estados Unidos enseñan ciertos criterios profesionales para el establecimiento de colecciones de libros. Los bibliotecarios responsables de desarrollar estas colecciones en español tienen que aprender a adaptar estas normas a la realidad de la empresa editorial del mundo hispano si quieren ofrecer una colección adecuada, tanto cualitativa como cuantitativamente.

CONTENIDO: Las bibliotecas públicas en los Estados Unidos seleccionan sus libros usando criterios diferentes a los utilizados por las bibliotecas escolares, evaluándolos, no por la efectividad con que enseñan un tema sino por su calidad literaria, la calidad artística de sus ilustraciones y su formato gráfico, su atractivo visual (ya que se juzga la efectividad del servicio por la circulación del material), y en caso de los libros informativos, por la validez de los datos. La biblioteca pública elije con mucho cuidado las colecciones de literatura infantil, mientras que la biblioteca escolar adquiere libros efímeros pero que estimulen la lectura. En particular, las biblioteca públicas elijen sólo literatura de un alto valor literario y rechazan libros didácticos o que predican moralejas o valores religiosos.

Desafortunadamente, ya que la mayoría de los bibliotecarios infantiles en los Estados Unidos han estudiado sólo sobre literatura infantil anglosajona, tienden a comprar traducciones de trabajos que ya conocen e ignoran los clásicos de la lengua hispana que desconocen. El etnocentrismo está tan arraigado en el campo de la literatura infantil hispana, que las traducciones al español de libros en otros idiomas se traducen primero al inglés y luego al español. Por ejemplo, la traducción al español de "Los Ositos" de Minarik publicada por Harper se hizo de la versión inglesa y no del original en alemán; sin embargo, existe una versión en español de Alfaguara que fue traducida directamente del alemán. Una de las obras de Leo Lionni titulada Swimmy en inglés se encuentra en dos versiones en español. Una de las versiones, Suimi, fue traducida en los Estados Unidos, y la otra, titulada Nadarín, fue traducida por la conocida escritora Ana María Matute. Aquellos bibliotecarios encargados de desarrollar las colecciones infantiles que desconocen a Matute, no tendrán preferencia por ninguna de las dos traducciones, y debido a lo difícil que es hallar información acerca de los libros infantiles en español, desconocerán que existen dos versiones de las que pueden escoger. Además, si la fuente de información principal para la adquisición y selección de materiales son los catálogos de los distribuidores o Libros en Venta, la información acerca de los traductores, títulos originales, etc. no está incluida, así que los bibliotecarios no tienen suficiente información para seleccionar objetivamente sin ver los libros.

COLECCIONES ADECUADAS: Los bibliotecarios infantiles de los Estados Unidos le dan gran importancia al desarrollo de colecciones completas y adecuadas.

Esto quiere decir que debe haber suficiente número de libros sobre una gran variedad de temas para satisfacer la curiosidad intelectual del niño. También, ésto significa que se deben reemplazar los libros perdidos o arruinados para poder mantener suficiente materiales en todas las materias. Cuando se trata de libros en español, es aquí donde los bibliotecarios se enfrentan con un gran obstáculo, pues las ediciones se agotan muy rápido. El Currículo de Humanidades para la Cultura Hispana preparado bajo los auspicios de la OEA (Organización de Estados Americanos) contiene una lista representativa de materiales recomendados incluyendo los mejores autores y temas para desarrollar una colección de libros infantiles en español. Por supuesto, cualquiera de estas listas ya son anticuadas no bien se publican, pero esta lista incluye nombres de autores, de series, tipos de folklore, etc., en vez de recomendar ediciones específicas de libros.

La colección debe incluir revistas de historietas, discos de juegos y canciones, y juegos y rompecabezas educativos para edades pre-escolares además de libros. Particularmente, aquellos libros que ayuden a desarrollar el vocabulario son muy necesarios ya que muchos de los padres de familia no tienen un alto grado de escolaridad y necesitan materiales que ayuden a sus niños a progresar en una sociedad que exige educación formal. Se deben incluir los siguientes tipos de libros:

- Los mismos temas que se seleccionan para las colecciones en inglés.

- Todos los autores hispanos importantes que escriban literatura infantil.

- Mitología y arte hispano, latinoamericano e indígena.

- Canciones de cuna y poesías infantiles hispanas.

- Costumbrismos y cultura mexicana y latinoamericana.

- Traducciones al español, de libros clásicos de la literatura infantil que se hayan publicado en los países de habla hispana.

Aquellos niños que sólo leen traducciones al español de libros escritos originalmente en inglés, nunca dominarán ni uno ni otro idioma.

EL LENGUAJE QUE SE REQUIERE: Aunque la mayoría de nuestros lectores hispanoparlantes son de descendencia mexicana, también hay muchos otros que provienen de Puerto Rico, Cuba, América Central, y otros países latinoamericanos. Tanto los maestros como los padres de familia y los bibliotecarios desean que sus niños lean libros que hayan sido escritos en la versión del español que les sea más conocida. A pesar de que muchos padres y maestros no quieren usar libros provenientes de España, pues creen que el castellano es demasiado difícil para los jóvenes lectores, yo estoy en desacuerdo pues creo que este castellano contiene menos palabras regionales. Aunque alguna de las palabras puedan ser desconocidas, los niños estarán aprendiendo un español universal, que será entendido por todo el mundo hispanoparlante, y no sólo por una porción del continente americano. Al fin de cuentas, los bibliotecarios estadounidenses buscan libros escritos en un español que los usuarios infantiles puedan entender.

31/

El lenguaje que se debe usar en los libros infantiles destinados a los niños hispanoparlantes de Estados Unidos es un tema muy controvertido, al cual no hay una respuesta única; cada comunidad tiene que decidir cuales libros serán los más apropiados para sus niños. Y como no hay una sola respuesta, el problema de la producción de libros en español en Estados Unidos es muy difícil de resolver. Ninguna editorial quiere publicar libros en español hasta no saber que modalidad del español será el preferido por la mayoría, pues no les conviene editar libros que sólo un pequeño segmento de la población hispana vaya a comprar.

0.0.7 Evaluación de los Libros Infantiles para su Adquisición

La cantidad de información bibliográfica y de reseñas críticas de los libros infantiles en español es mucho más limitada que la existente sobre los libros en inglés. Los bibliotecarios encargados de desarrollar las colecciones en inglés tienen acceso a muchas revistas especializadas que publican constantemente reseñas de libros en venta; son miembros de organizaciones que asesoran en la producción de éstos, y reciben cientos de copias gratuitas para su inspección antes y después de su publicación. Desafortunadamente, en el caso de los libros en español, estos recursos todavía no están desarrollados. Books in Print se edita cada año y contiene la información bibliográfica completa (tales como ilustrador, traductor, título original, número de páginas, precio) para casi todos los libros en inglés publicados por las editoriales más importantes. Libros en Venta contiene información parcial de libros publicados en América Latina. Generalmente, la información es incompleta y un libro que se encuentra bajo el título no se encuentra bajo el autor. I.S.B.N. contiene materiales publicados solamente en España y muchos impresos que no son libros también se incluyen, tales como historietas, libros para colorear, sin indicarse su naturaleza. Libros Infantiles y Juveniles, publicado por I.N.L.E. deja mucho que desear al respecto. La edición publicada en 1980 enumeraba libros editados de 1976 a 1979 (5) y no estuvo disponible para la venta hasta 1981.
Entre los esfuerzos realizados en los Estados Unidos para remediar esta situación se encuentra un boletín informativo editado por Proyecto LEER que ofrece informes bibliográficos, reseñas de libros y directorios de editoriales y distribuidoras de libros en español de los Estados Unidos y los paises de habla hispana. Desafortunadamente, debido a problemas monetarios, el boletín aparece tan irregularmente que no es de mucha utilidad para los bibliotecarios que buscan fuentes de información para la adquisición de materiales, ya que los libros se agotan antes de que aparezcan sus reseñas. Aquellos, como yo, que estamos trabajando en bibliotecas compramos los libros en cuanto se publican, sin preocuparnos de verlos o leer reseñas (cosa que está contra todas las normas de adquisición que nos enseñaron en la escuela de bibliotecología). El último número del boletín que llegó el mes pasado incluye información acerca del currículo para las humanidades y la cultura hispana dirigido a los maestros y bibliotecarios que trabajan con niños hispanoparlantes. Este programa es un buen comienzo para ayudar a resolver algunos de los problemas relacionados con la falta de conocimientos sobre literatura infantil hispana (si me permiten que lo indique, siendo yo una de las creadoras de este programa), pero vale repetir que aunque esta información acaba de ser publicada, ya es caduca pues la bibliografía se preparó en la primavera de 1981.

0.0.8 La Adquisición de Libros en Español

Las bibliotecas tienen procedimientos ya establecidos para adquirir y procesar los libros infantiles en inglés. Los libros en español transtornan estos mecanismos porque no existe una fuente de reseñas para libros infantiles que se publique regularmente. Las editoriales extranjeras no envían materiales hasta que los cheques no se hayan cobrado, y las bibliotecas no quieren pagar por anticipado por materiales que quizás nunca lleguen. Cada una de las distribuidoras de los Estados Unidos representa a distintas editoriales, pues éstas prefieren dar representación exclusiva a una sola compañía y, por lo tanto, es necesario ordenar libros de distintas fuentes. Los libros se agotan tan rápido que las copias de reemplazo casi nunca se encuentran, dificultando el mantenimiento de colecciones al día. La mayoría de los catalogadores tienen problemas con los libros en español porque la información bibliográfica no aparece siempre de la misma manera en los libros. (Los títulos en el lomo, cubierta y portada son distintos, los nombres de los autores difieren de editorial a editorial, las fechas de publicación se confunden con las fechas de impresión, y la información sobre las editoriales está incompleta.)

En resumen, todos estos problemas antes mencionados dificultan el desarrollo de colecciones de libros infantiles para niños hispanoparlantes en los Estados Unidos, aumentan el costo de este servicio, y consumen gran parte del tiempo del bibliotecario responsable por estos programas. Pero si los bibliotecarios de los Estados Unidos van a continuar cumpliendo con su deber de proporcionar libros gratis para sus jóvenes lectores y, por consiguiente, contribuir al desarrollo educativo de nuestra sociedad, entonces vale la pena invertir tiempo y dinero adicionales. Y a medida que estas colecciones y estos recursos bibliográficos aumenten, se crearán los recursos necesarios para administrarlos y nuestras organizaciones profesionales facilitarán la diseminación de los conocimientos adquiridos por los pioneros en el campo, superándose así muchas de las dificultades presentes.

(1) Mother Goose in Spanish, translations by Alistair Reid and Anthony Kerrigan. Pictures by Barbara Cooney, published by Crowell, N. Y., 1968.

(2) Spanish-American Song and Game Book, compiled by the Writer's Program, W.P.A. Barnes, 1942. New edition by González in the 1980's.

(3) Rael. Cuentos Españoles de Colorado y Nuevo México, Stanford.

(4) Prism Press: Blaine Ethridge Books for example.

(5) I.N.L.E., Santiago Rusiñol, 8. Madrid-3, ISBN: 84-85635-06-X.

(6) REFORMA, and Bibliotecas para la Gente, ALA chapters.

(7) Lector Review Journal.

(8) CERLAL, Bibliographic Journal.

MESA DE TRABAJO

Servicios Bibliotecarios para Niños Hispanoparlantes

ESPECIALISTA: Mary Frances Johnson, Vicepresidente de la Asociación Internacional de Literatura Infantil

MODERADORA: Luz Leida Rodríguez, Proyecto de Servicios Latinos Serra

TEMAS TRATADOS:

1. Problemas existentes con la encuadernación de libros juveniles en español.
2. Problemas con la adquisición de libros para niños hispanoparlantes en los Estados Unidos.
3. Necesidad de adquirir libros de relevancia cultural para la comunidad hispana.
4. Ventajas y desventajas del uso del castellano y de los regionalismos latinoamericanos en los libros para niños hispanoparlantes en los Estados Unidos.
5. Sistemas centralizados de adquisición y catalogación en ambos paises.

AREAS DE INTERES MUTUO:

1. Centralización de registros bibliográficos.
2. Necesidad de intercambiar información con colegas bibliotecarios.

RECOMENDACIONES:	RESPONSABILIDAD A CARGO DE:
1. Presentar en la próxima conferencia un informe sobre las actividades realizadas.	Adelina Vigilis Brígida Sánchez
2. Formar un comité de dos personas para la planificación de la próxima conferencia binacional.	
3. Escribir una carta a las casas editoriales expresando nuestras preocupaciones.	Mary Frances Johnson

PARTICIPANTES:

Mary Frances Johnson	Annette Trejo	Margaret Tamayo
Luz Leida Rodríguez	Carrie Vallez	Blanca M. O'Quinn
Virtudes Giroud Gómez, Traductora	Jean Kockinos	Patricia Dalton
Therese Coates, Secretaria	Claudia Luna	Eréndira Madrid
Jaime de Jesús Cardona García	Al Milo	Irene Berrotarán
María Elena González	Marta Tarango	Adelina R. Vigelis
Brígida M. Sánchez Guerrero	Max Gozesky	

34/

MESA DE TRABAJO

Servicios Bibliotecarios para la Comunidad Hispana (Outreach)

ESPECIALISTA: Marsha Ibanira, Biblioteca del Condado de San Diego

MODERADORA: Mary de Uybungco, Biblioteca del Condado de San Diego

TEMAS TRATADOS:

1. Las metas y filosofía del programa "Outreach."

2. Métodos usados para atraer usuarios:

   A. Programas culturales.

   B. La creación de un archivo de información sobre la comunidad y sus valores.

3. La necesidad de las bibliotecas públicas de extender sus servicios directamente a la comunidad.

RECOMENDACIONES:

1. Desarrollar un sistema de intercambio de libros donados entre bibliotecas.

2. Establecer programas de préstamos interbibliotecarios.

3. Explorar las posibilidades de intercambiar personal entre ambos sistemas bibliotecarios.

PARTICIPANTES:

Mary Helen Rubalcava, Traductora
Donald Hauser
Anita Peterson
Margaret Trivison
Loretta Marín
Néstor López Díaz
Susanna Hardy
Ellen Calahan
Joyce Walker
Eileen Olmstead
Alice Anglim
Eliseo Hernández Abarca
G. W. Stuart, Jr.
Juana Figueroa R.
Albert Tovar
René Amaya
Olga Starow
Joan Lienemann
Luis Areca
Lupe Canales
Betty Monzón
Evelyn Escatiola
Esperanza O. León
Arnulfo Trejo
Norma Reta
Amalia Huila
Ruth Phelan
Irene Muth
Berta Markow
Carma Leigh
Marylin Sisco
Lia Gallegos
Gustavo Mota

MESA DE TRABAJO

Automatización

ESPECIALISTA: Norma Corral, Biblioteca de UCLA

MODERADOR: Iván Corpeño-Chávez, Proyecto de Servicios Latinos Serra

TEMAS TRATADOS:

Los sistemas de automatización ORION (UCLA) y MELVYL (UC):

1. Historia, desarrollo e implementación de los sistemas automatizados en el sistema de bibliotecas de UCLA.
2. Ventajas y desventajas de ambos sistemas.
3. Capacidad actual como la de poner al día las publicaciones periódicas y facilitar el proceso de adquisición.
4. Comparación entre los sistemas de catalogación manuales y automatizados y la interacción de los usuarios con ambos tipos de catálogos, enfatizando las diferencias y los problemas con el proceso de extracción de la información bibliográfica.
5. Catálogos de microformatos generados por computadoras.

AREAS DE INTERES MUTUO:

1. Acceso a los bancos de datos bibliográficos.
2. Intercambio de instrumentos de trabajo y conocimientos en el campo de la automatización.

RECOMENDACIONES	RESPONSABILIDAD A CARGO DE:
1. Presentar un informe de labores realizadas en la próxima conferencia binacional.	Norma Corral
2. Establecer contacto con los bibliotecarios de UCLA.	
3. Lograr acceso a los catálogos de microfichas de años anteriores generados por computadoras.	
4. Formar un comité coordinador para continuar con las reuniones.	Cecilia Aviles Lourdes Morineau C. Alma Rosa Platas Catalina López de Baumgartner

PARTICIPANTES:

José Francisco Salgado, Traductor	Olga López	Lourdes Morineau C.
Beatriz Salgado, Secretaria	Ruth Dougherty	Consuelo Vela
Salvador Guereña	Lucía Martínez	Alberto Galindo
Catalina López de Baumgartner	Natalia Badán	Eduardo Ramírez
Amelia Chávez de Nishikawa	Norma Corral	Magali Alarid
Carlos Granado Vallejo	Alma Rosa Platas	Jorge Estrada
Emilia Gómez Rodríguez	Cecilia Aviles	Iván Corpeño-C.

MESA DE TRABAJO

Bibliotecas Académicas

ESPECIALISTA: Iliana Sonntag, Biblioteca de la Universidad Estatal de San Diego.

MODERADOR: Pilar García, Biblioteca Pública de Chula Vista

TEMAS TRATADOS:

Los participantes mexicanos mostraron mucho interés en el desarrollo de programas de cooperación binacional, enfatizando el hecho de que ellos aprenden por experiencia directa por lo general. Se identificaron dos áreas importantes: 1) mejorar la preparación profesional mediante cursos, consultas, reuniones para intercambiar ideas, etc.; y 2) préstamos interbibliotecarios e intercambios. También se discutió la política de préstamo interbibliotecario de la Universidad Estatal de San Diego. Después de una discusión muy animada se resolvió que:

1. Guillermina Santa Ana de CETYS e Irma Guadalupe Salinas de CEBATYS se comunicarán con representantes de AMBAC-ABIESI, Tijuana para discutir el establecimiento de un capítulo de bibliotecarios académicos dentro de estas asociaciones en Baja California.
2. Los bibliotecarios de los Estados Unidos acordaron investigar la posibilidad de establecer un capítulo de REFORMA para bibliotecas académicas, así como la posibilidad de que los bibliotecarios mejicanos puedan pertenecer a ésta.

AREAS DE INTERES MUTUO:

1. Cooperación binacional.
2. Reuniones para intercambiar ideas sobre servicios bibliotecarios.

RECOMENDACIONES:	RESPONSABILIDAD A CARGO DE:
1. Presentar un informe sobre actividades realizadas en la próxima conferencia.	
2. Establecer un capítulo de AMBAC-ABIESI en Baja California.	Irma Guadalupe Salinas Guillermina Santa Ana Alma Rosa Platas
3. Establecer un capítulo de REFORMA en conjunto con las asociaciones de bibliotecarios de Baja California.	
4. Imprimir un directorio de participantes.	Pilar García

PARTICIPANTES:

Ester García, Secretaria	Pilar García	Guillermina Santa Ana
Amelia Chávez de Nishikawa	Patricia Cota	Norma Corral
Irma Guadalupe Salinas	Eduardo Espino	Luz Virginia López
María Cecilia González	John Ayala	Bertha A. Herrera Cota
Arturo Barney Celaya	Iliana Sonntag	Susan Luévano
Alma Rosa Platas	Abner Cisneros	Henry Pollock
Alberto Juvera Narváez	Patricia Wade	Ana Lilia Contreras
Patricio Bayardo G.	Pamela Howard	L. Fajardo
María del Socorro Orozco T.	Vickie Mata	Vicente Robles

EVALUACION DE LA CONFERENCIA

Como parte de su participación, se le pidió a los asistentes que evaluaran varios aspectos de la conferencia. Esta evaluación tuvo dos propósitos: 1) determinar quienes asistieron a la conferencia y que tipo de instituciones representaban, y 2) medir el grado de satisfacción con el programa presentado.

De los 200 participantes, 100 llenaron el cuestionario. De éstos, 52 fueron contestados por bibliotecarios de los Estados Unidos y 48 por representantes de bibliotecas mexicanas. En las dos páginas siguientes se incluye un resumen numérico de las respuestas. De aquellas preguntas que se prestaron a una gran variedad de comentarios (las preguntas nos. 3, 4 y 5) sólo incluimos los más repetidos. Por ejemplo, la mayoría de los bibliotecarios de los Estados Unidos respondieron que los motivos principales para participar en la conferencia fueron:

1. Interés en aprender más sobre los sistemas bibliotecarios mexicanos.
2. Interés en mejorar el servicio bibliotecario a los hispanoparlantes en los Estados Unidos.
3. Interés en fomentar la cooperación entre ambas naciones.

Por su parte, los participantes de México asistieron con la intención de:

1. Aprovechar la oportunidad para compartir información sobre bibliotecología.
2. Aprender más sobre la práctica bibliotecológica en general.
3. Aprender más sobre los sistemas bibliotecarios de los Estados Unidos.

Pensando en la posibilidad de organizar una futura conferencia, se preguntó a los asistentes cuales temas deberían incluirse en el programa. La mayoría de los bibliotecarios de México respondieron que les interesaría ampliar sus conocimientos sobre la automatización en las bibliotecas, mientras que la mayoría de los bibliotecarios de Estados Unidos indicaron interés en desarrollar programas cooperativos entre ambos paises.

El segundo tema de mayor interés para los bibliotecarios mexicanos fue el entrenamiento práctico a todos los niveles. Por su parte, los bibliotecarios de los Estados Unidos sugirieron que se le diera más énfasis a la adquisición de materiales mexicanos.

El aspecto más popular de la conferencia fueron las mesas de trabajo. Tanto los bibliotecarios de México como los de Estados Unidos apreciaron la oportunidad de conversar informalmente sobre las prácticas y los problemas específicos planteados en las mesas de trabajo. De la misma manera, la gran mayoría de los participantes agradecieron la oportunidad de compartir sus experiencias con otros colegas. Los bibliotecarios de los Estados Unidos estuvieron muy complacidos con las visitas a las bibliotecas mexicanas y con las exhibiciones de libros. Los bibliotecarios de México, por su parte, no expresaron opiniones al respecto.

Martín Gómez

38/

SERRA LATINO SERVICES PROJECT

Serra Cooperative Library System/Imperial Valley Office/400 Main Street/Brawley, CA 92227/619/344-189

EVALUATION FOR THE FIRST BINATIONAL CONFERENCE ON LIBRARIES IN CALIFORNIA AND BAJA CALIFORNIA

U.S. RESPONSES
RESPUESTAS ESTADOUNIDENSES

January 13 and 14, 1985

The program planning committee wants to thank you for your attendance at the First Binational Conference on Libraries in California and Baja California.

We need your help in evaluating our program. Please, answer the following questions:

1. I attended the conference:
   - both days: 39
   - only Friday: 10
   - only Saturday: 3

2. I work in:
   - 26 public library
   - 6 school library
   - 7 University or college library
   - 0 special library
   - 0 bookstore
   - 0 school system (i.e. teacher)
   - 13 other

3. What motivated you to attend the conference?_____

4. What aspect of the conference did you enjoy the most? (For example: round table discussion groups; a particular presentation; the opportunity to share information with colleagues....)_____

5. If we were to plan another conference, what topics are the most important to consider?_____

6. Would you like to participate in planning the next conference?

   30 Yes 14 No

7. If answered yes, how can we communicate with you?

   Name:_____

   Address:_____ Telephone:_____

THANK YOU

BRAWLEY PUBLIC LIBRARY • CALEXICO PUBLIC LIBRARY • CARLSBAD CITY LIBRARY • CHULA VISTA PUBLIC LIBRARY
CORONADO PUBLIC LIBRARY • EL CENTRO PUBLIC LIBRARY • ESCONDIDO PUBLIC LIBRARY • IMPERIAL COUNTY FREE LIBRARY • IMPERIAL PUBLIC LIBRARY
NATIONAL CITY PUBLIC LIBRARY • OCEANSIDE PUBLIC LIBRARY • SAN DIEGO COUNTY LIBRARY • SAN DIEGO PUBLIC LIBRARY

SERRA LATINO SERVICES PROJECT
Serra Cooperative Library System/Imperial Valley Office/400 Main Street/Brawley, CA 92227/619/344-189

MEXICAN RESPONSES
RESPUESTAS MEXICANAS

EVALUACION DE LA PRIMERA CONFERENCIA BINACIONAL DE BIBLIOTECAS DE LAS CALIFORNIAS

13 y 14 de enero de 1984

El comité de planificación quiere darle las gracias por su asistencia a la Primera Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias.

Necesitamos su ayuda para evaluar nuestro programa. Favor de contestar a las siguientes preguntas:

1. Asistí a la conferencia: los dos días 45
sólo el viernes 1
sólo el sábado 2

2. Trabajo en:
9 biblioteca pública
15 biblioteca escolar
22 biblioteca universitaria
3 biblioteca especial
0 librería
0 sistema escolar
0 (ej.: maestro)
___ otro

3. ¿Qué le motivó a asistir a la conferencia? _____

4. ¿Qué aspecto le gustó más de la conferencia? (ej.: las discusiones de las mesas de trabajo; alguna presentación en particular; la oportunidad de compartir ideas con otros colegas...) _____

5. Si fuésemos a planear otra conferencia, ¿cuáles serían los temas más importantes que se deberían tratar? _____

6. ¿Le gustaría participar en la planificación de la próxima conferencia?

40 Si 5 No

7. Si responde afirmativamente, ¿cómo podemos comunicarnos con usted?

Nombre _____

Dirección _____ Teléfono _____

MUCHAS GRACIAS

BRAWLEY PUBLIC LIBRARY • CALEXICO PUBLIC LIBRARY • CARLSBAD CITY LIBRARY • CHULA VISTA PUBLIC LIBRARY
CORONADO PUBLIC LIBRARY • EL CENTRO PUBLIC LIBRARY • ESCONDIDO PUBLIC LIBRARY • IMPERIAL COUNTY FREE LIBRARY • IMPERIAL PUBLIC LIBRARY
NATIONAL CITY PUBLIC LIBRARY • OCEANSIDE PUBLIC LIBRARY • SAN DIEGO COUNTY LIBRARY • SAN DIEGO PUBLIC LIBRARY

PRIMERA CONFERENCIA BINACIONAL DE BIBLIOTECAS DE LAS CALIFORNIAS

LISTA DE ASISTENTES

Abanira, Marsha
Aello, Magaly Félix
Alarid, Magali
Akers, Scott R.
Amaya, René D.
Anglim, Alice M.
Anzaldua-Montoya, Ricardo
Armour, Geoffrey
Arneca, Luis
Arnold, Donna
Arnsan, Dan
Avila, Amalia
Aviles, María Cecilia
Ayala, John L.
Badán, Natalia
Bareño, John
Bareño, Laura
Baumgartner, Catalina López de
Bayardo Gómez, Patricio
Beltrán, Grace
Beltrán, María Antonieta
Benson, Karen
Berroterán, Irene
Brown, Paula
Buck, Patricia
Cabello-Argandoña, Roberto
Calahan, Ellen
Canales, Lupe
Cardona García, Jaime de Jesús
Carpenter, Bruce
Celaya, Arturo Barney
Ceniceros Romero, Abner
Chávez de Nishikawa, Amelia
Ciurczak, Alexis
Coates, Therese Marie
Contreras Manríquez, Ana Lilia
Corpeño-Chávez, Iván
Corral, Norma
Cota Serrano, Patricia
Cuesta, Yolanda J.
Dalton, Patricia
David, Candy
Defenderfer, Carolyn L.
Dougherty, Ruth
Durazo Gutiérrez, Elizabeth
Escatiola, Evelyn
Espino, Roldán Eduardo
Estrada Meza, Jorge
Eulert, Tamara
Fabbri, Glennys
Fajardo, L.
Fasth, Elsa
Ferguson, David
Figueroa Ballesteros, Juán Carlos
Figueroa Rodríguez, Juana
Fulmer, Bernita
Galindo Herrera, Alberto
Gallegos, Lea
Gamayzar, Ana María
García, Ester
García, Pilar
Gay, Pamela
Gilbert González, María Susana
Gómez, Martín
Gómez, Virtudes Giroud
Gómez Rodríguez, Emilia
González, María Cecilia
González, María Elena
González, Mary L.
Gozesky, Max
Granados Vallejo, Carlos
Grande, June
Gray, Pamela
Guereña, Salvador
Guerra González, Victor
Hagan, Marcella S.
Hardy, Susanna
Hauser, Donald
Heinecke, Margaret
Henshaw, Ernstlee
Henson, Jim
Herbert, Ella M.
Hernández Abarca, Eliseo
Hernández, Guadalupe Pinedo
Herrera Cota, Bertha Alicia
Herrera, Luis
Howard, Pamela
Hucke, Mary Ellen

LISTA DE ASISTENTES, continuación

Hueberger, Carolyn
Johnson, Mary Frances
Juárez, Benito
Jung, Suzanne
Juvera Narváez, Alberto
Kockinos, Jean
Kruse, Rhoda E.
Laguna, Juán
Lanas, James J.
Lane, Rosemary
Lange, Clifford
Leigh, Carma
León, Esperanza
Levine, Beryl
Lienemann, Joan
Little, James N.
Loaiza, Samuel
López Díaz, Nestor
López Aviles, Olga G.
López, Luz Virginia
López, V. Alfonso
López, Yolanda
Lucas, Catherine E.
Lucas, Colin
Luévano, Susan C.
Luna, Claudia
Lurie, Rick
Macías, María Elena
Madrid, Eréndira
Makow, Berta
Maldonado Cabrera, Armando
Manougian, Joy
Marilao, Annie
Marín, Loretta
Marriott, Lois
Martínez Vázquez, Olga Lucía
Mata, Vicki
Miquirray, Rosa
Miller, Debra
Milo, Albert
Mojardín Samano, María
Monzón, Beatriz B.
Morales Martínez, Aída
Morales Vázquez, Francisco
Morán, Michael A.
Morineau Carrillo, Lourdes Guadalupe
Mosteller, Jean
Mota, Gustavo
Murillo, Martha Eliseo
Muth, Irene
Naegele, Carol
Navarro, Oscar J.
Niemeyer, Kay
Odenthal, Joanne
Olmsted, Eileen C.
Orozco Zavala, María del Socorro
Pallas, Frieda E.
Penprase, Catherine
Perkins, John W.
Peterson, Anita R.
Phelan, Ruth
Pinedo, Gloria
Pizarro, Frank
Platas, Alma Rosa
Plata Nuñez, José
Pollock, Henry
Pursley, Nadene
Quintanilla-Cárdenas, Rodrigo
Ramírez, Jan
Ramírez, Liona, Reyna
Ramírez Villanueva, Eduardo
Reyna Ramírez, Liona
Reta, Norma
Robinson, Loueida M.
Robles, Vincent L.
Rodríguez, Luz Leida
Rodríguez de García, Cristina María
Rubalcava, Mary Helen
Rubi Cárdenas, Carlos Alfredo
Ruiz Carrillo, Javier
Ruiz Montero, Evencio
Russell, Teresa
Salgado, Beatriz
Salgado, José
Salinas Romero, Irma Guadalupe
Sánchez Guerrero, Brígida Margarita
Santa Ana, Guillermina
Santiago, Carmen

LISTA DE ASISTENTES, continuación

Santos, Juana
Sepúlveda Narez, Socorro
Sisco, Marilyn G.
Sonntag, Iliana
Springer, Gene
Starow, Olga
Strong, Gary E.
Stuart, G.W. Jr.
Tamayo, Margaret
Tarango, Martha
Thiele, María M.
Thomas, Kathleen
Tiffany, Nadora
Tovar, Albert
Trejo, Annette
Trejo, Arnulfo
Trivison, Margaret M.
Uybungco, Mary de
Vallez, Carrie
Vela Ramón, Consuelo
Vibaurrazaga, Javier
Vigelis, Adeline R.
Wade, Patricia
Walker, Joyce I.
Wilson, Fanny
Zamudio, Augusto
Zapata, Amado